

N° 1425.

---

## GRÈCE ET ROYAUME-UNI

Traité de commerce et de navigation,  
et déclaration y annexée, signés  
à Londres, le 16 juillet 1926, et  
échange de notes y relatif, Athènes,  
les 2 décembre 1926, 11 janvier  
1927 et les 10|13 mai 1927.

---

## GREECE AND UNITED KINGDOM

Treaty of Commerce and Navigation  
and accompanying Declaration,  
signed at London, July 16, 1926,  
and Exchange of Notes relating  
thereto, Athens, December 2, 1926,  
January 11, 1927, and May 10|13,  
1927.

No. 1425. — TREATY<sup>1</sup> OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND GREECE, AND ACCOMPANYING DECLARATION. SIGNED AT LONDON, JULY 16, 1926.

*Textes officiels anglais et grec communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique, et le chargé d'affaires de la République hellénique à Berne. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 22 mars 1927.*

*English and Greek official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office and the Chargé d'Affaires of the Hellenic Republic at Berne. The registration of this Treaty took place March 22, 1927.*

TEXTE GREC. — GREEK TEXT.

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, and THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC, being desirous of facilitating and extending the commercial relations already existing between their respective countries, have determined to conclude a treaty of commerce and navigation with this object, and have appointed their Plenipotentiaries, that is to say:

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

The Rt. Hon. Sir Austen CHAMBERLAIN, K.G., M.P., His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs;

THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC :  
Monsieur Demetrius CACLAMANOS, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Hellenic Republic in London ;

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, καὶ ἡ Α. Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τοῦ Ἠνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρετανίας καὶ Ἰρλανδίας καὶ τῶν πέραν τῶν θαλασσῶν Βρετανικῶν Κτησιῶν, Ἀυτοκράτωρ τῶν Ἰνδιῶν, ἐπιθυμοῦντες ἵνα ἀναπτύξωσι καὶ διευκολύνωσι τὰς ἤδη ὑφισταμένας ἐμπορικὰς σχέσεις μεταξὺ τῶν δύο αὐτῶν χωρῶν, ἀπεφάσισαν νὰ συνομολογήσωσι πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον Συνθήκην Ἐμπορίας καὶ Ναυτιλίας, καὶ διώρισαν ὡς Πληρεξουσίους αὐτῶν :

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, τὸν Κύριον Δημήτριον Κακλιμάνου, Ἐκτακτοῦ Ἀπεσταλμένου καὶ Πληρεξουσίου Ὑπουργοῦ τῆς Ἑλλάδος ἐν Λονδίῳ καὶ τὸν Κύριον Ἀλέξανδρον Βούρου, Ἐκτακτοῦ Ἀπεσταλμένου καὶ Πληρεξουσίου Ὑπουργοῦ, Διευθυντὴν ἐν τῇ Ὑπουργείῳ τῶν Ἐξωτερικῶν.

Ἡ Α. Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τοῦ Ἠνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρετανίας καὶ Ἰρλανδίας καὶ τῶν πέραν τῶν θαλασσῶν Βρετανικῶν Κτησιῶν, Ἀυτοκράτωρ τῶν Ἰνδιῶν, τὸν ἐντιμώτατον Sir Austen Chamberlain, Ἰππότην τῆς Περι-

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Londres, le 10 décembre 1926.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at London December 10 1926

Monsieur Alexander VOYROS, Minister Plenipotentiary, Director of Department in the Hellenic Ministry for Foreign Affairs ;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

*Article 1.*

There shall be between the territories of the two Contracting Parties reciprocal freedom of commerce and navigation.

The subjects or citizens of each of the two Contracting Parties shall have liberty freely to come, with their ships and cargoes, to all places and ports in the territories of the other to which subjects or citizens of that Contracting Party are, or may be, permitted to come, and shall enjoy the same rights, privileges, liberties, favours, immunities and exemptions in matters of commerce and navigation as are, or may be, enjoyed by subjects or citizens of that Contracting Party.

*Article 2.*

The subjects or citizens of either of the two Contracting Parties shall be entitled to enter, travel and reside in the territories of the other so long as they satisfy and observe the conditions and regulations applicable to the entry, travelling and residence of all foreigners.

*Article 3.*

The subjects or citizens of each of the two Contracting Parties in the territories of the other shall enjoy, in respect of their persons, their property, rights and interests, and in respect of their commerce, industry, profession, occupation or any other matter, in every way the same treatment and legal protection as the subjects or citizens of that Party or of the most favoured foreign country, in as far as taxes,

ζημιῶδες, Μέλος τοῦ Κοινοβουλίου, Πρῶτον Γραμματεὺς τῆς Ἐπικρατείας τῆς Α. Μεγαλειότητος διὰ τὰς Ἐξωτερικὰς ὑποθέσεις·

οἵτινες, ἀφ' οὗ ἀνεκοίνωσαν πρὸς ἀλλήλους τὰ σχετικὰ αὐτῶν πληρεξούσια, ἐδρεθέντα ἐν τάξει καὶ κατὰ τοὺς ἀπαιτούμενους τύπους, συμφώνησαν περὶ τῶν ἐξῆς ἀρθρῶν·

ΑΡΘΡΟΝ 1ον.

Μεταξὺ τῶν χωρῶν, τῶν ὑποκειμένων εἰς τὴν κυριαρχίαν τῶν δύο συμβαλλομένων μερῶν, θὰ ἐπάρχη ἀμοιβαία ἐλευθερία ἐμπορίου καὶ ναυτιλίας.

Οἱ δπηχοὶ ἢ πολῖται ἐκατέρου τῶν συμβαλλομένων μερῶν θὰ εἶνε ἐλεύθεροὶ νὰ ἐρχωνται ἐλευθέρως μετὰ τῶν πλοίων καὶ φορτίων των εἰς ὅλα τὰ μέρη καὶ λιμένας τῶν χωρῶν τοῦ ἑτέρου εἰς οὓς οἱ δπηχοὶ ἢ πολῖται τοῦ μέρους τούτου ἐπιτρέπεται ἢ θὰ ἐπιτραπῆ νὰ ἐρχωνται, καὶ θὰ ἀπολαύωσι τῶν αὐτῶν δικαιωμάτων, προνομίων, ἐλευθεριῶν, ἐννοιῶν, ἀσυδοσιῶν καὶ ἀπαλλαγῶν εἰς ζητήματα ἐμπορίου καὶ ναυτιλίας, ὧν ἀπολαύουσι ἢ θὰ ἀπολαύωσιν οἱ δπηχοὶ ἢ πολῖται τοῦ συμβαλλομένου τούτου μέρους.

ΑΡΘΡΟΝ 2ον.

Οἱ δπηχοὶ ἢ πολῖται ἐκατέρου τῶν συμβαλλομένων μερῶν θὰ δικαιῶνται νὰ εἰσέρχωνται, ταξειδεύωσι, καὶ διαμένωσιν εἰς τὰ ἐδάφη τοῦ ἑτέρου ἐφ' ὅσον τηροῦσι καὶ συμμορφοῦνται πρὸς τοὺς ὅρους καὶ κανονισμοὺς, τοὺς διέποντας τὴν εἰσοδον, τὰ ταξειδία καὶ τὴν διαιμονὴν ὄλων τῶν ἀλλοδαπῶν.

ΑΡΘΡΟΝ 3ον.

Οἱ δπηχοὶ ἢ πολῖται ἐκατέρου τῶν συμβαλλομένων μερῶν θὰ ἀπολαύωσιν, ὑπὸ πᾶσαν ἐποψιν, ἐπὶ τῶν ἐδαφῶν τοῦ ἑτέρου ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰ πρόσωπα, τὴν ἰδιοκτησίαν, τὰ δικαιώματα καὶ συμφέροντα αὐτῶν, τὸ ἐμπόριον, τὴν βιομηχανίαν, τὰ ἐπαγγέλματα καὶ τὰς ἀσχολίας αὐτῶν, ὡς καὶ ἐν παντὶ ἄλλῳ θέματι, τῶν αὐτῶν πλεονεκτημάτων καὶ τῆς αὐτῆς νομίμου προστασίας

rates, Customs, imposts, fees which are substantially taxes, and other similar charges are concerned.

*Article 4.*

The two Contracting Parties agree that in all matters relating to commerce, navigation and industry, and the exercise of professions or occupations, any privilege, favour or immunity which either of the two Contracting Parties has actually granted, or may hereafter grant, to the ships and subjects or citizens of any other foreign country shall be extended, simultaneously and unconditionally, without request and without compensation, to the ships and subjects or citizens of the other, it being their intention that the commerce, navigation and industry of each of the two Contracting Parties shall be placed in all respects on the footing of the most favoured nation.

*Article 5.*

The subjects or citizens of each of the two Contracting Parties in the territories of the other shall be at full liberty to acquire, inherit and possess every description of property, movable and immovable, which the laws of the other Contracting Party permit, or shall permit, the subjects or citizens of any other foreign country to acquire and possess. They may, under the same conditions as are, or shall be, established with regard to subjects or citizens of the other Contracting Party, dispose of the same by sale, exchange, gift, marriage, testament, or in any other manner, or in the case of movable property acquire the same by inheritance.

They shall not be subjected in any of the cases mentioned to any taxes, imposts or charges of whatever denomination other or higher than those which are, or shall be, applicable to subjects or citizens of the other Contracting Party.

ὡν ἀπολαμβάνουσιν οἱ ὑπήκοοι ἢ πολῖται τοῦ ἑτέρου τοῦ μέρους ἢ τοῦ μᾶλλον ἐννοουμένου ξένου Κράτους, ἐφ' ὅσον πρόκειται περὶ τελῶν, φόρων, ποσοστῶν φορολογίας, τελωνιακῶν δασμῶν καὶ δικαιωμάτων ἐξομοιουμένων κατ' οὐσίαν πρὸς τέλη, καὶ ἑτέρων παρομοίων βαρῶν.

*APΘPON 4ov.*

Τὰ δύο συμβαλλόμενα μέρη συμφωνοῦσιν ὅπως, ἐν παντὶ ζήτηματι σχετιζομένῳ πρὸς τὸ ἐμποριον, τὴν ναυτιλίαν, τὴν βιομηχανίαν καὶ τὴν ἐξάσκησιν ἐπαγγελματίων ἢ ἀσχολιῶν, πᾶσι προνομία, εὐνοία ἢ ἀσυδοσία, ἢν ἑκάτερον τῶν συμβαλλομένων μερῶν ἔχει ἢδη παραχωρήσει ἢ ἤθελεν εἰς τὸ ἐξῆς παραχωρήσει εἰς τὰ πλοία, καὶ τοὺς ὑπηκόους ἢ πολίτας οἰουδήποτε ἑτέρου ξένου κράτους, ἐπεκτείνεται ταυτοχρόνως καὶ ἀνευ ὄρων, ἀνευ αἰτήσεως καὶ ἀνευ ἀνταλλαγμάτων, εἰς τὰ πλοία, τοὺς ὑπηκόους ἢ πολίτας τοῦ ἑτέρου μέρους, τῆς προθέσεως αὐτῶν οὐσης ὅπως ἢ ἐμπορία, ἢ ναυτιλία καὶ ἢ βιομηχανία ἑκατέρου τῶν συμβαλλομένων μερῶν τεθῶσιν ὑπὸ πᾶσαν ἐποψίν ἐν ἴσῃ μοίρᾳ πρὸς τὰς τοῦ μᾶλλον ἐννοουμένου Ἐθνους.

*APΘPON 5ov.*

Οἱ ὑπήκοοι ἢ πολῖται ἑκατέρου τῶν συμβαλλομένων μερῶν, θὰ εἶναι, εἰς τὰ ἐδάφη τοῦ ἄλλου, πλήρως ἐλεύθεροι ν' ἀποκτῶσι, κληρονομῶσι καὶ κατέχωσι παντὸς εἶδους περιουσίαν, κινητὴν ἢ ἀκίνητον, ἢν οἱ νόμοι τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου μέρους ἐπιτρέπουσιν ἢ θὰ ἐπιτρέψωσιν εἰς τοὺς ὑπηκόους ἢ πολίτας πάσης ἄλλης ξένης χώρας νὰ ἀποκτῶσι καὶ κατέχωσι. Θὰ δύνανται ὑπὸ τοὺς αὐτοὺς ὄρους, ὅτινες ἰσχύουσιν ἢ θὰ ἰσχύωσιν διὰ τοὺς ὑπηκόους ἢ πολίτας τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου μέρους, νὰ διαλέττωσι αὐτὴν διὰ πωλήσεως, ἀνταλλαγῆς, δωρεᾶς, γάμου, διαθήκης ἢ κατ' οἰουδήποτε ἄλλον τρόπον ἢ προκειμένον περὶ κινητῶν, νὰ ἀποκτῶσι ταῦτα διὰ κληρονομίας.

Δεν θὰ ὑπόκεινται, ἐν οὐδεμιᾷ τῶν ἀνωτέρων περιπτώσεων, εἰς τέλη, φόρους ἢ βάρη οἰουδήποτε εἶδους ἄλλους ἢ ἀνωτέρους ἐκεῖνων οἵτινες ἐφαρμόζονται ἢ θὰ ἐφαρμοσθῶσιν εἰς τοὺς ὑπηκόους ἢ πολίτας τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου μέρους.

The subjects or citizens of each of the two Contracting Parties shall also be permitted, on compliance with the laws of the other Contracting Party, freely to export the proceeds of the sale of their property and their goods in general without being subjected as foreigners to other or higher duties than those to which subjects or citizens of such Party would be liable under similar circumstances.

#### Article 6.

The subjects or citizens of each of the two Contracting Parties in the territories of the other shall be exempted from all compulsory military service whatsoever, whether in the army, navy, air force, national guard or militia. They shall similarly be exempted from all judicial, administrative and municipal functions whatever, other than those imposed by the laws relating to juries, as well as from all contributions, whether pecuniary or in kind, imposed as an equivalent for personal service, and finally from any military exaction or requisition. The charges connected with the possession by any title of landed property are, however, excepted, as well as compulsory billeting and other special military exactions or requisitions to which all subjects or citizens of the other Contracting Party may be liable as owners or occupiers of buildings or land.

In so far as either of the two Contracting Parties may levy any military exactions or requisitions on the subjects or citizens of the other, it shall accord the same compensation in respect thereof as is accorded in similar circumstances to its own subjects or citizens.

In the above respects the subjects or citizens of one of the two Contracting Parties shall not be accorded in the territories of the other less favourable treatment than that which is, or may be, accorded to subjects or citizens of the most favoured foreign country.

#### Article 7.

Articles produced or manufactured in the territories of one of the two Contracting Parties,

*Εἰς τοὺς ὑπηκόους ἢ πολίτας ἐκατέρου τῶν συμβαλλομένων μερῶν θὰ ἐπιτρέπηται ἐπίσης, συμφώνως πρὸς τοὺς νόμους τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου μέρους, ἡ ἐλευθέρη ἐξαγωγὴ τοῦ προϊόντος τῆς πωλήσεως τῆς περιουσίας των καὶ τῶν ἐν γένει κτημάτων αὐτῶν, χωρὶς νὰ ὑποβάλλωνται ὡς ἀλλοδαποὶ εἰς τὴν καταβολὴν ἐτέρου ἢ ἀνωτέρων τελῶν ἐκείνων εἰς τὰ ὁποῖα οἱ ὑπήκοοι ἢ πολῖται τοῦ μέρους τούτου θὰ ἐπέκειντο ἐν παρῳίᾳ περιπτώσει.*

#### ΑΡΘΡΟΝ 6ον.

*Οἱ ὑπήκοοι ἢ πολῖται ἐκατέρου τῶν συμβαλλομένων μερῶν, θὰ ἐξαιροῦνται, ἐπὶ τῶν ἑδαφῶν τοῦ ἑτέρου, πάσης οἰασθήποτε ἀναγκαστικῆς στρατιωτικῆς ὑπηρεσίας ἐν τῷ Στρατῷ, ἐν τῷ Ναυτικῷ, ἐν τῇ Ἀεροπορίᾳ, ἐν τῇ Ἐθνοφυλακῇ ἢ ἐν τῇ Πολιτοφυλακῇ. Ὁμοίως θὰ ἀπαλλάσσωνται παντὸς οἰουδήποτε δικαστικοῦ, διοικητικοῦ καὶ δημοτικοῦ λειτουργήματος ἐκτὸς τοῦ ἐνόρκου, ὑπὸ τῶν νόμων ἐπιβαλλομένου τοιοῦτου, ὡς καὶ πάσης εἰσφορᾶς χρηματικῆς ἢ εἰς εἶδος, ἐπιβαλλομένης ὡς ἀντιστάθμιμα προσωπικῆς ὑπηρεσίας καὶ τέλος πάσης στρατιωτικῆς ὑποχρεωτικῆς πυροχῆς ἢ ἐπιτάξεως. Οὐχ ἦττον τὰ βάρη τὰ σχετικὰ πρὸς τὴν οἰωδήποτε τίτλω κατοχὴν ἐγγείου περιουσίας ἐξαίρουνται, ὡς καὶ πᾶσαι ἀναγκαστικὴ στρατιωτικῶν καταλυμάτων παροχὴ ἢ ἕτεροι εἰδικαὶ ἀναγκαστικαὶ στρατιωτικαὶ παροχαὶ ἢ ἐπιτάξεις, εἰς τὰς ὁποίας πάντες οἱ ὑπήκοοι ἢ πολῖται τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου μέρους δυνατὸν νὰ ὑπὸκεινται ὡς ἰδιοκτῆται ἢ κάτοχοι οἰκοδομῶν ἢ γῆς.*

*Ἐὰν καὶ ἐφ' ὅσον ἐκίτερον τῶν συμβαλλομένων μερῶν θὰ ἐπέβαλλεν οἰασθήποτε στρατιωτικὰς παροχὰς ἢ ἐπιτάξεις εἰς τοὺς ὑπηκόους ἢ πολίτας τοῦ ἑτέρου, θὰ παρέχη τὴν αὐτὴν ἐν προκειμένῳ ἀποζημιωσιν, ἧτις θὰ παρέχηται, εἰς παρομοίως περιστάσεις, εἰς τοὺς ἰδίους ὑπηκόους ἢ πολίτας.*

*Ἐν τοῖς ἀνωτέρω θέμασιν οἱ ὑπήκοοι ἢ πολῖται ἑτέρου τῶν συμβαλλομένων μερῶν δὲν θὰ ἀπολαύωσιν ἐπὶ τῶν ἑδαφῶν τοῦ ἑτέρου ἴσσοις ἐθνότητος καὶ ὀλιγωτέρων πλεονεκτημάτων τῶν εἰς τοὺς ὑπηκόους ἢ πολίτας τῆς μάλισ ἐθνότητος ἐξουσιουμένης χώρας παρεχομένων ἢ παρασχεθησομένων.*

#### ΑΡΘΡΟΝ 7ον.

*Εἰδη, παραγόμενα ἢ κατασκευαζόμενα ἐπὶ τῶν ἑδαφῶν τοῦ ἐνὸς ἐκ τῶν δύο συμβαλλομένων*

imported into the territories of the other, from whatever place arriving, shall not be subjected to other or higher duties or charges than those paid on the like articles produced or manufactured in any other foreign country. Nor shall any prohibition or restriction be maintained or imposed on the importation of any article, produced or manufactured in the territories of either of the two Contracting Parties, into the territories of the other, from whatever place arriving, which shall not equally extend to the importation of the like articles produced or manufactured in any other foreign country.

The only exception to this general rule shall be in the case of the sanitary or other prohibitions occasioned by the necessity of securing the safety of persons, or for the protection of animals and plants against diseases and pests.

#### Article 8.

Currants, the produce of Greece, shall not on importation into Great Britain and Northern Ireland be subject to Customs duty in excess of two shillings per cwt.

On the other hand, the Greek Government undertake that any measures involving the retention or purchase of currants with a view to the protection of growers should leave available for export a quantity to be determined yearly on the basis of the average of the three preceding years' export, plus a margin of 5 per cent. for the probable increase of consumption.

It is understood that this quantity will be available for export through the usual commercial channels or co-operative organisations, without any interference on the part of the Greek Government in the shape of legislation fixing a minimum export price.

The articles enumerated in the schedule to this treaty produced or manufactured in Great Britain and Northern Ireland, shall not on importation into Greece be subjected to higher duties than those specified in the schedule.

μερῶν, εἰσαγόμενα εἰς τὰ ἐδάφη τοῦ ἑτέρου, δὲν θὰ ὑπόκεινται, ὀθηνδήποτε καὶ ἂν προέρχωνται, εἰς δασμούς ἢ τέλη ἕτερα ἢ ἀνώτερα τῶν εἰσπραττομένων ἐπὶ ὁμοίῳ εἰδῶν, παραγομένων ἢ κατασκευαζομένων ἐν πάσῃ ἄλλῃ ξένη χώρα. Ὡδὲ θὰ διατηροῦνται ἢ ἐπιβάλληται οἰαδήποτε ἀπαγορεύσεις ἢ περιορισμὸς ἐπὶ τῆς εἰσαγωγῆς οἰουδήποτε καὶ ὀθηνδήποτε προερχομένου εἰδούς, παραγομένου ἢ κατασκευαζομένου ἐπὶ τῶν ἐδαφῶν τοῦ ἑνὸς ἢ τοῦ ἄλλου τῶν συμβαλλομένων μερῶν, εἰς τὰ ἐδάφη τοῦ ἑτέρου, ἐφ' ὅσον ἢ ἀπαγορεύσεις αὕτη ἢ ὁ περιορισμὸς οὗτος δὲν θὰ ἐφαιρμώζηται ὁμοίως καὶ ἐπὶ τῆς εἰσαγωγῆς ὁμοίῳ εἰδῶν, παραγομένων ἢ κατασκευαζομένων ἐν οἰαδήποτε ἑτέρα ξένη χώρα.

Ἐξαιρέσεις τοῦ γενικοῦ τούτου κανόνος θὰ γίνονται μόνον ἐν τῇ περιπτώσει ὑγειονομικῶν ἢ ἑτέρων ἀπαγορεύσεων, ὑπαγορευομένων ὑπο τῆς ἀνάγκης τῆς ἀσφαλείας τῶν ἀτόμων ἢ τῆς προστασίας τῶν ζώων καὶ τῶν φυτῶν κατὰ νόσον καὶ ἐπιδημιῶν.

#### ΑΡΘΡΟΝ 8ον.

Αἱ Κορινθιακαὶ σταφίδες, προϊόν τῆς Ἑλλάδος, εἰσαγόμεναι εἰς τὴν Μεγάλῃν Βρετανίαν καὶ τὴν Βόρειον Ἰρλανδίαν, δὲν θὰ ὑπόκεινται εἰς τελωνιακὸν δασμὸν ἀνώτερον τῶν δύο σελληριῶν κατὰ 112 Λίβρας Ἀγγλικῶς.

Ἐξ ἄλλου, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἀναλαμβάνει ὅπως οἰαδήποτε μέτρα συνεπαγόμενα τὴν πικρακράτησιν ἢ τὴν ἐξικοράν σταφίδος ἐπὶ σκοπῶν προστασίας τῶν παραγωγῶν, ἀφήνωσι διωθέσιμον πρὸς ἐξαγωγήν ποσότητα, ἣτις θὰ καθορίζηται ἑτησίως ἐπὶ τῇ βάσει τοῦ μέσου ὄρου τῆς ἐξαγωγῆς τῶν τριῶν τελευταίων ἐτῶν, μετὰ προσθήκης περιθωρίου 5% διὰ τὴν πιθανὴν αὐξησιν τῆς καταναλώσεως.

Ἐννοεῖται ὅτι ἡ ποσότης αὕτη θὰ εἶναι διαθέσιμος πρὸς ἐξαγωγήν διὰ τῶν συνήθων ἐμπορικῶν μέσων ἢ συνεταρικῶν ὁργανώσεων, ἀνευ οἰασδήποτε παρεμβάσεως τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, ὑπὸ τύπον νομοθετικῶν μέτρων καθορίζοντος ἐλαχίστην τιμὴν ἐξαγωγῆς.

Τὰ εἶδη τὰ ἀπαριθμούμενα εἰς τὸν πίνακα τῆς παρουσίας συμβάσεως, τὰ παραγόμενα ἢ κατασκευαζόμενα ἐν τῇ Μεγάλῃ Βρετανίᾳ καὶ τῇ Βορείῳ Ἰρλανδίᾳ, δὲν θὰ ὑπόκεινται, κατὰ τὴν εἰσαγωγήν τῶν εἰς τὴν Ἑλλάδα, εἰς δασμούς ἀνωτέρους τῶν ἀναγραφομένων ἐν τῷ πίνακι.

It is agreed that the additional duties levied by the State for the benefit of the national, provincial or municipal revenues upon any article produced or manufactured in Great Britain and Northern Ireland upon importation into Greece, such as, for example, the octroi or municipal duty under Article 5 of the Tariff Law of 22nd December, 1923, the tax for the service of the forced loan of 1922, statistical, orphanage and refugee taxes, shall not exceed in the aggregate the limit of 75 per cent. of the corresponding Customs duty. It is further agreed that the octroi or municipal duty shall not exceed 30 per cent. of the corresponding Customs duty, and that the tax for the service of the forced loan of 1922 shall not exceed 39 per cent. of the corresponding Customs duty.

Articles produced or manufactured in Great Britain and Northern Ireland shall be exempt from the internal octroi levied upon like native articles when transported from one township to another.

#### Article 9.

Articles produced or manufactured in the territories of either of the two Contracting Parties, exported to the territories of the other, shall not be subjected to other or higher duties or charges than those paid on the like articles exported to any other foreign country. Nor shall any prohibition or restriction be imposed on the exportation of any article from the territories of either of the two Contracting Parties to the territories of the other which shall not equally extend to the exportation of the like articles to any other foreign country.

#### Article 10.

Both Contracting Parties agree to avoid as far as possible in their trade with each other prohibitions or restrictions on the importation or exportation of any goods, but in so far as such prohibitions or restrictions may be

Συμφωνείται ὅτι τὰ πρόσθετα τέλη, τὰ εἰσπραττόμενα ὑπὸ τοῦ Κράτους πρὸς ὄφελος ἐθνικῶν, ἐπαρχιακῶν, ἢ δημοτικῶν προσόδων ἐφοῖοι οἰωνδήποτε εἶδους παρορισμένου ἢ κατασκευαζομένου ἐν τῇ Μεγάλῃ Βρετανίᾳ καὶ τῇ Βορείῳ Ἰρλανδίᾳ κατὰ τὴν ἐν Ἑλλάδι εἰσαγωγὴν αὐτῶν, ὡς ἐπὶ παραδείγματι ὁ κατὰ τὸ ἄρθρον 5 τοῦ νόμου περὶ τελωνειακοῦ δασμολογίου τῆς 22ας Δεκεμβρίου 1923 δημοτικὸς φόρος, τὸ τέλος διὰ τὴν ἐξυπηρέτησιν τοῦ ἀναγκαστικοῦ δανείου τοῦ 1922, τὰ ὑπὲρ τῆς στατιστικῆς, τῶν ὁρφανῶν καὶ τῶν προσφύγων εἰσπραττόμενα τέλη, δὲν δύνανται νὰ ὑπερβῶσιν ἐν τῷ συνόλῳ τὸ ὄριον τῶν 75% τοῦ ἀντιστοίχου τελωνειακοῦ δασμοῦ. Περαιτέρω συμφωνεῖται ὅτι οἱ δημοτικοὶ φόροι δὲν θὰ ὑπερβῶνῃσι τὰ 30% τοῦ ἀντιστοίχου τελωνειακοῦ δασμοῦ καὶ ὅτι τὸ διὰ τὴν ὑπηρεσίαν τοῦ ἀναγκαστικοῦ δανείου τοῦ 1922 τέλος δὲν θὰ ὑπερβῶνῃ τὰ 39% τοῦ ἀντιστοίχου τελωνειακοῦ δασμοῦ.

Εἶδη παραγόμενα ἢ κατασκευαζόμενα ἐν τῇ Μεγάλῃ Βρετανίᾳ καὶ τῇ Βορείῳ Ἰρλανδίᾳ θὰ ἀπαλλάσσονται τοῦ ἐσωτερικοῦ Δημοτικοῦ φόρου τοῦ εἰσπραττομένου ἐπὶ ὁμοίων εἰδῶν ἐγχωρίου κατασκευῆς, ὡςάκις ταῦτα μεταφέρονται ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν.

#### ΑΡΘΡΟΝ 9ον.

Τὰ εἶδη τὰ παραγόμενα ἢ κατασκευαζόμενα εἰς τὰς χώρας ἑκατέρου τῶν συμβαλλομένων μερῶν, ἐξαγόμενα εἰς τὰς χώρας τοῦ ἑτέρου, δὲν θὰ ὑπόκεινται εἰς ἄλλους ἢ ἀνωτέρους διουσιδούς ἢ ἐπιβαρύνσεις τῶν ἐπιβαλλομένων ἐπὶ ὁμοίων εἰδῶν, ἐξαγομένων εἰς οἰωνδήποτε ἑτέραν ξένην χώραν. Οὐδὲ θὰ ἐπιβάλληται ἀπαγόρευσις ἢ περιορισμὸς τις ἐπὶ τῆς ἐξαγωγῆς εἰδῶν τινὸς ἐκ τῶν χωρῶν ἑκατέρου τῶν συμβαλλομένων μερῶν εἰς τὰς χώρας τοῦ ἄλλου, μὴ ἐπεκτενιόμενος ἐξ ἴσου καὶ ἐπὶ τῆς ἐξαγωγῆς ὁμοίων εἰδῶν εἰς οἰωνδήποτε ἄλλην ξένην χώραν.

#### ΑΡΘΡΟΝ 10ον.

Ἀμφότερα τὰ συμβαλλόμενα μέρη συμφωνοῦσιν ὅπως ἀποφεύγωσι κατὰ τὸ δυνατόν ἐν τῇ πρὸς ἄλληλα ἐμπορίᾳ, ἀπαγορεύσεις ἢ περιορισμοὺς ἐπὶ τῆς εἰσαγωγῆς ἢ ἐξαγωγῆς οἰωνδήποτε ἐμπορευμάτων, ἀλλ' ἐφ' ὅσον τοιοῦτοι περιορισμοὶ ἢ

enforced they undertake as regards import and export licences to do everything in their power to ensure :

(a) That the conditions to be fulfilled and the formalities to be observed in order to obtain such licences should be brought immediately in the clearest and most definite form to the notice of the public ;

(b) That the method of issue of the certificates of licences should be as simple and stable as possible ;

(c) That the examination of applications and the issue of licences to the applicants should be carried out with the least possible delay ;

(d) That the system of issuing licences should be such as to prevent the traffic in licences. With this object, licences, when issued to individuals, should state the name of the holder and should not be capable of being used by any other person ;

(e) That, in the event of the fixing of rations, the formalities required by the importing country should not be such as to prevent an equitable allocation of the quantities of goods of which the importation is authorised.

#### Article 11.

In the event of the Greek Government introducing any system of exchange control, the conditions under which foreign currency shall be made available to pay for imports of goods, the produce or manufacture of His Britannic Majesty's territories, shall not be less favourable in any respect than the corresponding conditions under which foreign currency may be made available to pay for imports the produce or manufacture of any other foreign country.

#### Article 12.

The two Contracting Parties agree to take the most appropriate measures by their national

ἀπαγορεύσεις ἤθελον τεθῆναι εἰς ἐφαρμογὴν, ἀναλαμβάνουσι τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως ὅσον ἀφορῶν τὰς ἀδείας εἰσαγωγῆς καὶ ἐξαγωγῆς πράξωσι ὅ, τι δύναται ὅπως ἐξασφαλίσωσι :

(α) Ὅπως οἱ τηρητέοι ὅροι καὶ αἱ πληρωτέαι διατυπώσεις διὰ τὴν ἀπόκτησιν τοιούτων ἀδειῶν γνωστοποιῶνται πᾶραυτα εἰς τὸ κοινόν, ὡς οἷόν τε σαφῶς καὶ ἐπακριβῶς.

(β) Ὅπως ἡ μέθοδος ἐκδόσεως τῶν πιστοποιητικῶν ἀδειῶν εἶναι ὅσον τὸ δυνατόν ἀπλή καὶ παρῖα.

(γ) Ὅπως ἡ ἐξέτασις τῶν αἰτήσεων καὶ ἡ ἐκδόσις τῶν ἀδειῶν πρὸς τοὺς αἰτούντας διεξάγεται ὅσον οἷόν τε τάχιστα.

(δ) Ὅπως τὸ σύστημα τῆς ἐκδόσεως ἀδειῶν εἶναι τοιοῦτον ὥστε ν' ἀποκλείηται τὸ ἐμπόριον ὤ-ων. Πρὸς τοῦτο, αἱ ἀδείαι, ὅταν ἐκδίδονται πρὸς ἄτομα δέον νὰ φέρωσι τὸ ὄνομα τοῦ δικαιούχου καὶ νὰ μὴ δύναται νὰ χρησιμοποιηθῶσιν ὑπὸ ἑτέρου προσώπου.

(ε) Ὅπως ἐν περιπτώσει καθορισμοῦ ποσοτήτων εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων, αἱ ὑπὸ τῆς ἐν ἡ εἰσάγονται χώρα ἀπαιτηθῆσόμεναι διατυπώσεις ὡσι τοιῦται, ὥστε νὰ μὴ καθίσταται ἀδύνατος ἡ ἴση κατανομή τῶν ποσοτήτων τῶν ἐμπορευμάτων ὧν ἡ εἰσαγωγή εἶναι ἐπιτετραμμένη.

#### APΘPON 11ον.

Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἤθελον εἰσαγάγει οἰονδήποτε σύστημα ἐλέγχου ἐπὶ τῆς προμηθείας ξένου συναλλάγματος, οἱ ὅροι ὑφ' οὓς θὰ εἶνε δυνατὴ ἡ προμηθεῖα τοῦτου πρὸς πληρωμῆν εἰσαγομένων ἐμπορευμάτων παραγομένων ἢ κατασκευαζομένων ἐν ταῖς χώραις τῆς Α. Βρεττανικῆς Μεγαλειότητος, δὲν θὰ εἶνε ἀπὸ πάσης ἀποφθεῖως ἀλιγώτερον εὐνοικοὶ τῶν ἀντιστοιχῶν ὄρων ὑπὸ τοὺς ὁποίους θὰ εἶνε δυνατὴ ἡ προμηθεῖα ξένου συναλλάγματος πρὸς πληρωμῆν εἰσαγομένων εἰδῶν, παραγομένων ἢ κατασκευαζομένων ἐν πάσῃ ἄλλῃ ξένην χώρα.

#### APΘPON 12ον.

Τὰ δύο συμβαλλομένα μέρη συμφωνοῦσιν ὅπως διὰ τῆς νομοθετικῆς καὶ διοικητικῆς ἐξουσίας



legislation and administration both to prevent the arbitrary or unjust application of their laws and regulations with regard to Customs and other similar matters, and to ensure redress by administrative, judicial or arbitral procedure for those who have been prejudiced by such abuses. The mode of procedure shall be regulated by the two Contracting Parties in their respective territories.

*Article 13.*

Without prejudice to the provisions of Article 8, all goods, the produce or manufacture of the territories of the one Contracting Party, shall not, after their importation into the territories of the other Party, be subjected to a consumption duty or any other internal tax or duty, levied for the benefit of the state or local authorities or corporations, other or greater than the duties levied in similar circumstances on the like goods of national origin, provided that in no case shall such duties be more burdensome than the duties levied in similar circumstances on the like goods of any other foreign country.

*Article 14.*

The stipulations of the present Treaty with regard to the mutual grant of the treatment of the most favoured nation apply unconditionally to the treatment of commercial travellers and their samples. In this matter the two Contracting Parties agree to carry out the provisions of the International Convention<sup>1</sup> relating to Simplification of Customs Formalities, signed at Geneva on the 3rd November, 1923.

*Article 15.*

Limited liability and other companies, partnerships and associations formed for the purpose of commerce, insurance, finance, industry, transport or any other business and established

αὐτῶν λάβωσι τὰ μᾶλλον προσήκοντα μέτρα πρὸς πρόληψιν τῆς τε ἀθιμοῦστου καὶ ἀδίκου ἐφαρμογῆς τῶν ἰδίων νόμων καὶ κανονισμῶν, τῶν ἀφορούντων εἰς τελωνεῖα καὶ ἄλλα παρόμοια θέματα καὶ ἐξασφαλίσωσι τὴν ἐπανόρθωσιν διὰ διοικητικῆς, δικαστικῆς ἢ διαιτητικῆς διαδικασίας ὑπὲρ τῶν ἐκ τοιούτων παραβάσεων ἀδικομένων. Ὁ τρόπος τῆς διαδικασίας θὰ ῥυθμίζηται ὑπὸ τῶν δύο συμβαλλομένων μερῶν ἐπὶ τοῦ οἰκείου ἐκάστου ἐδάφους.

*APΘPON 13ov.*

Μὴ θεηρόμενων τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 8, ἀπαντα τὰ ἐμπορεύματα, τὰ παραγόμενα ἢ κατασκευαζόμενα ἐν τῷ ἐδάφει τοῦ ἑτέρου τῶν συμβαλλομένων μερῶν, δὲν θὰ ὑπόκεινται, μετὰ τὴν εἰσαγωγὴν των ἐν τῷ ἐδάφει τοῦ ἑτέρου, εἰς φόρον καταναλώσεως ἢ οἰονδήποτε ἐσωτερικὸν τέλος ἢ δασμὸν εἰσπραττόμενον πρὸς ὄφελος τοῦ Κράτους, τοπικῶν ἀρχῶν ἢ συνεταιρισμῶν, ἄλλον ἢ ἀνώτερον τῶν εἰσπραττομένων εἰς παρομοίας περιπτώσεις ἐπὶ τῶν ὁμοίων προϊόντων ἐθνικῆς προελεύσεως, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι ἐν οὐδεμίᾳ περιπτώσει τοιοῦτοι δασμοὶ θὰ εἶναι ἐπαχθέστεροι τῶν εἰσπραττομένων εἰς παρομοίας περιπτώσεις ἐπὶ τῶν ὁμοίων προϊόντων οἰασθῆποτε ἄλλης ξένης χώρας.

*APΘPON 14ov.*

Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης συμβάσεως, αἱ ἀφοροῦσαι εἰς τὴν ἀμοιβαίαν παραχώρησιν τῶν πλεονεκτημάτων τοῦ μᾶλλον ἐννοουμένου χροίτους, ἐφαρμόζονται, ἄνευ περιορισμῶν, ἐπὶ τῶν ἐμπορικῶν περιουσιῶν καὶ τῶν δειγμάτων αὐτῶν. Ὡς πρὸς τὸ ζήτημα τοῦτο, τὰ δύο συμβαλλόμενα μέρη συμφωνοῦσιν ὅπως ἐφαρμόξωσι τὰς διατάξεις τῆς διεθνοῦς συμβάσεως<sup>1</sup> περὶ ἀπλοποτησίως τῶν τελωνειακῶν διευτυπώσεων, τῆς ὑπογραφείσης ἐν Γενεύῃ τῇ 3ῃ Νοεμβρίου 1923.

*APΘPON 15ov.*

Αἱ ἀνώνυμοι καὶ ἄλλαι ἑταιρεῖαι, συνεταιρισμοὶ καὶ ἐνώσεις, αἱ συνεστημέναι πρὸς τὸν σκοπὸν ἐμπορίας, ἐνεργείας ἀσφαλειῶν, χρηματιστικῶν ἐπιχειρήσεων, βιομηχανίας, μεταφορῶν ἢ διὰ

<sup>1</sup> Vol. XXX, page 371; vol. XXXV, page 324; vol. XXXIX, page 208; vol. XLV, page 140; vol. L, page 161; vol. LIV, page 398; et vol. LIX, page 365, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. XXX, page 371; Vol. XXXV, page 324; Vol. XXXIX, page 208; Vol. XLV, page 140; Vol. L, page 161; Vol. LIV, page 398; and Vol. LIX, page 365, of this Series.

in the territories of either Party shall, provided that they have been duly constituted in accordance with the laws in force in such territories, be entitled in the territories of the other, to exercise their rights and appear in the courts either as plaintiffs or defendants, subject to the laws of such other Party.

Limited liability and other companies, partnerships and associations of either Party which shall have been admitted in accordance with the laws and regulations in force in the territories of the other Party with regard to foreign companies shall enjoy in those territories treatment in regard to taxation no less favourable than that accorded to the limited liability and other companies, partnerships and associations of that Party.

Furthermore, each of the two Contracting Parties undertakes to place no obstacle in the way of such companies, partnerships, and associations which may desire to carry on in its territories, whether through the establishment of branches or otherwise, any description of business which the companies, partnerships and associations or subjects or citizens of any other foreign country are, or may be, permitted to carry on.

In no case shall the treatment accorded by either of the two Contracting Parties to companies, partnerships and associations of the other be less favourable in respect of any matter whatever than that accorded to companies, partnerships and associations of the most favoured foreign country.

#### Article 16.

Each of the two Contracting Parties shall permit the importation or exportation of all merchandise which may be legally imported or exported and also the carriage of passengers from or to their respective territories, upon the vessels of the other and such vessels, their cargoes and passengers shall enjoy the same privileges as, and shall not be subjected to any other or higher duties or charges than, national vessels and their cargoes and passen-

πάσαν άλλην έργασίαν, και έδρεύουσαι επί των έδαφών έκαστέρου των μερών, θά δικαιώνται, υπό τόν όρον να έχωσι δεόντως συστληή, συμφώνως προς τους εις τα έδάφη ταύτα ισχύοντας νόμους, όπως ένασχωσι τα δικαιώματα αυτών επί των έδαφών του έτέρου και εξαφανίζονται επί δικαστηρίου ως έναγούσαι ή έναγόμεναι, υπό τόν όρον της τηρήσεως των νόμων του έτέρου τούτου μέρους.

Αι ανώνυμοι και άλλαι εταιριαί, συνεταιρισμοί και ενώσεις έκαστέρου των μερών, αιτινες θά έχωσι αναγνωρισθή, συμφώνως προς τους νόμους και τους κανονισμούς τους ισχύοντας επί των έδαφών του έτέρου, όσον αφορά τας ξένας εταιριας, θά διέπονται, επί των έδαφών τούτων, σχετικώς προς την φορολογίαν, υπό καθεστώς όχι ολιγώτερον εύνου έξεινίου όφ' ού διέπονται αι ανώνυμοι ή άλλαι εταιριαί, συνεταιρισμοί ή ενώσεις του μέρους τούτου.

Περαιτέρω, έκάτερον των συμβαλλομένων μερών, αναλαμβάνει την υποχρέωσιν όπως μή παρεμβάλλη προσκόμματα εις τας τοιαύτας εταιριας, συνεταιρισμούς και ενώσεις, ούτινες έπιθυμούν όπως διεξάγωσιν επί των έδαφών αυτού, είτε δια της ιδρύσεως όποκαταστημάτων ή άλλως πως, παντός είδους έργασίαν, την όποιαν αι εταιριαί, συνεταιρισμοί και ενώσεις ή οι πολίται ή υπήκοοι πάσης έτέρας ξένης χώρας, επιτρέπεται ή ήθελεν επιτεριπή, να διεξάγωσιν.

Εν ούδεμιή περιπτώσει τά πλεονεκτήματα τά παρεχόμενα υπό έκαστέρου των συμβαλλομένων μερών, εις τας εταιριας, συνεταιρισμούς και ενώσεις του έτέρου, θά είναι ολιγώτερον εύνοικά έν οίφδηποτε θέματι, των παρεχομένων εις τας εταιριας, συνεταιρισμούς και ενώσεις του μάλλον έννοουμένου ξένου Κράτους.

#### ΑΡΘΡΟΝ 16ον.

Έκάτερον των συμβαλλομένων μερών θά επιτρέπη την εισαγωγήν ή την εξαγωγήν παντός εμπορεύματος, ούτινος, κατά νόμον, επιτρέπεται ή εισαγωγή ή ή εξαγωγή, ως και την μεταφοράν επιβατών από ή εις τα έδάφη αυτού, δια πλοίων του έτέρου· και τά πλοία ταύτα, τά φορτία και οι επιβάται αυτών θά άπολαύωσι των αυτών πλεονεκτημάτων και δεν θά υπόκεινται εις διασμούς ή φορολογικά βάρη έν γένει έτερα ή άνώτερα

gers, or the vessels of any other foreign country and their cargoes and passengers.

*Article 17.*

In all that regards the stationing, loading, and unloading of vessels in the ports, docks, roadsteads and harbours of the territories of the two Contracting Parties, no privilege or facility shall be granted by either Party to vessels of any other foreign country or to national vessels which is not equally granted to vessels of the other Party from whatsoever place they may arrive and whatever may be their place of destination.

*Article 18.*

In regard to duties of tonnage, harbour, pilotage, lighthouse, quarantine or other analogous duties or charges of whatever denomination levied in the name or for the profit of the Government, public functionaries, private individuals, corporations or establishments of any kind, the vessels of each of the two Contracting Parties shall enjoy in the ports of the territories of the other treatment at least as favourable as that accorded to national vessels or the vessels of any other foreign country.

All dues and charges levied for the use of maritime ports shall be duly published before coming into force. The same shall apply to the bye-laws and regulations of the ports. In each maritime port, the port authority shall keep open for inspection by all persons concerned a table of the dues and charges in force, as well as a copy of the bye-laws and regulations.

*Article 19.*

The provisions of this treaty relating to the mutual concession of national treatment in matters of navigation do not apply to the coasting trade in respect of which the subjects

τῶν ἐπιβαλλομένων ἐπὶ τῶν ἐθνικῶν πλοίων, τῶν φορτιῶν καὶ ἐπιβατῶν αὐτῶν, ἢ τῶν πλοίων πάσης ἐτέρας ξένης χώρας καὶ τῶν φορτιῶν καὶ ἐπιβατῶν αὐτῶν.

*ΑΡΘΡΟΝ 17ον.*

Καθ' ὅσον ἀφορᾷ ἐν γένει εἰς τὴν στάθμευσιν, φόρτωσιν καὶ ἐκφόρτωσιν πλοίων εἰς τοὺς λιμένας, δεξιμενας καὶ ὄρμους τῶν ἐδαφῶν τῶν δύο συμβαλλομένων μερῶν, οὐδὲν θὰ παρέχεται ὑφ' ἑκατέρου τούτων εἰς πλοία οἰασθῆποτε ἐτέρας ξένης χώρας ἢ εἰς ἐθνικὰ τοιαῦτα πρὸνόμεον ἢ εὐχολοίαι μὴ παρεχόμεναι ἐξ ἴσου εἰς πλοία τοῦ ἐτέρου μέρους, ὅθενδῆποτε καὶ ἂν προέρχωνται καὶ ὅπουδῆποτε καὶ ἂν κατευθύνωνται ταῦτα.

*ΑΡΘΡΟΝ 18ον.*

Καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰ κατὰ τόνους τέλη, τὰ λιμενικά, πλοηγικά, φερικά, λοιμοκαθαρητηρίου τοιαῦτα ἢ ἑτερα ἀνάλογα δικαιώματα ἢ τέλη πάσης κατηγορίας, εἰσπραττόμενα ἐπ' ὀνόματι ἢ πρὸς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως, δημοσίων ἢ καλλήλων, ἰδιωτῶν, σωματείων ἢ ἰδρυμάτων παντὸς εἶδους, τὰ πλοία ἑκατέρου τῶν συμβαλλομένων μερῶν θ' ἀπολαύσων εἰς τοὺς λιμένας τῶν ἐδαφῶν τοῦ ἐτέρου πλεονεκτημάτων τοῦλάχιστον ἴσων πρὸς τὰ παρεχόμενα εἰς τὰ ἐθνικὰ ἢ πάσης ἐτέρας ξένης χώρας πλοία.

Πάντα τὰ δικαιώματα ἢ τέλη, τὰ εἰσπραττόμενα διὰ τὴν χρῆσιν τῶν θαλασσιῶν λιμένων, θὰ δημοσιεύωνται δεόντως πρὶν ἢ τεθῶσιν ἐν ἰσχύι. Ἴδ' αὐτο θὰ ἰσχύη προκειμένου καὶ περὶ τῶν κανονισμῶν καὶ τῶν διατάξεων περὶ ἀστυνομίας τῶν λιμένων. Εἰς ἕκαστον θαλάσσιον λιμένα, ἢ Λιμενικὴ Ἀρχὴ θα τηρῆ εἰς τὴν διάθεσιν παντὸς ἐνδιαφερομένου πίνακα τῶν ἐν ἰσχύι δικαιωμάτων καὶ τεσλῶν, ὡς ἐπίσης καὶ ἀντίγραφον τῶν ἐν λόγῳ κανονισμῶν καὶ διατάξεων.

*ΑΡΘΡΟΝ 19ον.*

Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης συμβάσεως, αἱ ἀφορῶσαι εἰς τὴν ἐν τοῖς ναυτιλιακοῖς ζήτημασιν ἀμοιβαίαν παραχώρησιν τῶν εἰς τὴν ἐθνικὴν ναυτιλίαν παρεχομένων πλεονεκτημάτων, δὲν θὰ

or citizens and vessels of each of the Contracting Parties shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territories of the other provided that reciprocity be assured.

The vessels of either Contracting Party may, nevertheless, proceed from one port to another, either for the purpose on landing the whole or part of their cargoes or passengers brought from abroad, or of taking on board the whole or part of their cargoes or passengers for a foreign destination.

It is also understood that in the event of the coasting trade of either Party being exclusively reserved to national vessels, the vessels of the other Party engaged in trade to or from places not within the limits of the coasting trade so reserved, shall not be prohibited from the carriage between two ports of the territories of the former Party of passengers holding through tickets or merchandise consigned on through bills of lading to or from places not within the above-mentioned limits, and while engaged in such carriage, these vessels and their passengers and cargoes shall enjoy the full privileges of this Treaty.

#### Article 20.

Any vessels of either of the two Contracting Parties which may be compelled by stress of weather, or by accident, to take shelter in a port of the territories of the other, shall be at liberty to refit therein, to procure all necessary stores and to put to sea again without paying any dues other than such as would be payable in a similar case by a national vessel. In case, however, the master of a merchant vessel should be under the necessity of disposing of a part of his merchandise in order to defray his expenses, he shall be bound to conform to the regulations and tariffs of the place to which he may have come.

If any vessel of one of the two Contracting Parties shall run aground or be wrecked upon

εφαρμοζονται εις το ακτοπλοικόν εμπόριον, εν σχεσει προς το οποιον οι υπηκοοι η πολίται και τα πλοια εκατέρου των συμβαλλομένων μερών θα απολαυωσιν επί των ιδιαιτητων του έτερου των πλεονεκτημάτων του μάλλον ενοουμένου Έθνους, υπό τον όρον ότι θα εξασφαλιζεται η αμοιβαιότης

Ούχ ήττον, τα πλοια εκατέρου των συμβαλλομένων μερών θα δύνανται να μεταβιβίσωσιν από λιμένας εις λιμένας. είτε προς τον σκοπόν εκφορτώσεως ολοκληρου η μερους του φορτίου η των επιβιβατών αυτών, των εκ του εξωτερικού μετενεχθέντων, είτε προς λήψιν φορτίου ολικού η μερικού, η επιβιβατών δια την αλλοδαπήν.

Εξηκουσεται ωσαυτως ότι, εις την περίπτωσιν καθ' ην το ακτοπλοικόν εμπόριον εκατέρου των μερών έχει επιφυλαχθή, αποκλειστικώς εις εθνικά πλοια, τα πλοια του έτερου μερους, εάν διεξάγωσιν εμπόριον από η εις μέρη κειμενα έξτος των ορίων του ούτως επιφυλαχθέντος ακτοπλοικού εμπορίου. δέν θ' απαγορευηται να μεταφέρωσι, μεταξύ δύο λιμένων των χωρών του πρώτου μερους, επιβάτας εφωδιασμένους δι εισιτηρίων συνεχείας η εμπορευματα αναγεγραμμένα εις φορτωτικας συνεχείας, από η εις μέρη κειμενα έξτος των ως άνω αναφερομένων ορίων, και εφ' όσον θα έχωσιν αναλάβει τοιούτην μεταφοράν, τα πλοια ενούτα και ο' επιβάται και τα φορτια αυτών θ' απολαύωσι πλήρως των προνομίων τής κυρούσης συμβάσεως.

#### ΑΡΘΡΟΝ 20

Τα πλοια εκατέρου των συμβαλλομένων μερών, εξαναγκαζόμενα λόγω κακοκαιρίας η λόγω δυστυχίματος, να ζητώσι καταφύγιον εις λιμένα τινα των χωρών του έτερου, θα είναι ελευθερα να επισκευάζωνται εν αυτα, να προμηθευωνται όλα τα χρειώδη και να απαιρωσιν αυθις, χωρις να πληρώνωσι δικιαιώματα άλλα εκείνων, τα οποια θα επλήρωνον εις κυρομοίτην περίπτωσιν εθνικα πλοια. Εν η όμως περιπτώσει ο κυβερνήτης εμπορικού σκάφους εδρισκεται εις την ανάγκην να διωθήσθι μέρος του εμπορευματος, όπως αντιμετωπίσθι τας δαπάνας του, θα υποχρεώνεται να συμμορφωθή προς τους κανονισμούς και τα τιμολόγια του μερους εις ο' έχει καταφυγει.

Εάν πλοιον τι εκατέρου των συμβαλλομένων μερών εξοκειλη η ναυιγήσθι επί των ακτών των

the coasts of the territories of the other, such vessel and all parts thereof and all furniture and appurtenances belonging thereto, and all goods and merchandise saved therefrom, including any which may have been cast into the sea, or the proceeds thereof, if sold, as well as all papers found on board such stranded or wrecked vessel, shall be given up to the owners of such vessel, goods, merchandise, &c., or to their agents, when claimed by them. If there are no such owners or agents on the spot, then the vessel, goods, merchandise, &c. referred to shall, in so far as they are the property of a subject or citizen of the second Contracting Party, be delivered to the consular officer of that Contracting Party in whose district the wreck or stranding may have taken place upon being claimed by him within the period fixed by the laws of the Contracting Party, and such consular officer, owners, or agents shall pay only the expenses incurred in the preservation of the property, together with the salvage or other expenses which would have been payable in the like case of a wreck or stranding of a national vessel.

The two Contracting Parties agree, however, that merchandise saved shall not be subjected to the payment of any Customs duty unless cleared for internal consumption.

In the case of a vessel being driven in by stress of weather, run aground or wrecked, the respective consular officer shall, if the owner or master or other agent of the owner is not present, or is present and requires it, be authorised to interpose, in order to afford the necessary assistance to his fellow-countrymen.

#### Article 21.

All vessels which, according to British law, are to be deemed British vessels, and vessels which, according to Hellenic law, are to be deemed Hellenic vessels, shall, for the purposes of this Treaty, be deemed British and Hellenic vessels, respectively.

χωρῶν τοῦ ἑτέρου, τὸ πλοῖον τοῦτο, ὅλα τὰ μέρη καὶ ὅλα τὰ ἐξαρτήματα αὐτοῦ ὡς καὶ ὅλα τὰ διασωθέντα ἐμπυρεύματα καὶ ἀντικείμενα, συμπεριλαμβανομένων καὶ ἐκείνων τὰ ὅποια τυχὸν ἤθελον ῥιφθῆναι εἰς τὴν θάλασσαν ἢ τὸ προῖον τῆς τυχὸν ἐκποίσεως αὐτῶν, ὡς ἐπίσης ὅλα τὰ ἔγγραφα, τὰ εὑρεθέντα ἐπὶ τοῦ οὕτως ναυαγήσαντος ἢ ἐξοκέιλαντος πλοίου, θὰ παραδίδονται ἐπὶ τῆ αἰτήσεσι των εἰς τοὺς ἰδιοκτήτας τοῦ πλοίου, τῶν ἐμπορευμάτων κ. τ. λ. ἢ εἰς τοὺς πράκτορας αὐτῶν. Ἐὰν δὲν ὑπάρχωσι τοιοῦτοι ἰδιοκτῆται ἢ πράκτορες ἐπὶ τόπου, τότε τὸ πλοῖον, τὰ ἐμπυρεύματα κ. τ. λ. ἐξέσονται ἀνήκουσιν εἰς ὑπῆκοον ἢ πολίτην τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου μέρους, θὰ παραδίδονται εἰς τὴν Προξενικὴν Ἀρχὴν τοῦ συμβαλλομένου τούτου μέρους, εἰς τῆς ὅποιος τὴν περιφέρειαν ἐναυάγησεν ἢ ἐξώκειλε τὸ πλοῖον, ζητούμενα ὑπ' αὐτῆς ἐντὸς τῆς ὑπὸ τῶν νόμων τοῦ συμβαλλομένου μέρους ὀριζομένης προθεσμίας, ἢ Προξενικῆ δὲ αὐτῆς Ἀρχῆς, οἱ ἰδιοκτῆται ἢ οἱ πράκτορες θὰ πληρώνωσι μόνον τὰ ἐξοδα τ' ἀπαιτηθέντα διὰ τὴν διευκλύξιν τοῦ πλοίου καὶ τῶν ἐπ' αὐτοῦ, συμπεριλαμβανομένων τῶν σώστρον ἢ ἄλλων δαπανῶν, ἅς θὰ κατέβαλλεν, ἔθνικὸν πλοῖον εἰς παρομοίαν περίπτωσιν ναυαγίου ἢ προσαράξεως.

Ὅχι ἦντον, τὰ δύο συμβαλλόμενα μέρη συμφωνοῦσιν ὅτι τὰ διασωζόμενα ἐμπυρεύματα δὲν θὰ ὑπόκεινται εἰς πληρωμὴν οἰουδήποτε τελωνειακοῦ δασμοῦ, ἐκτὸς ἐὰν δηλωθῶσι δι' ἐσωτερικὴν κατανάλωσιν.

Ἐν περιπτώσει ἀναγκαστικῆς, λόγῳ κακοκαιρίας, προσορμίσσεως, ναυαγίου ἢ προσαράξεως, αἱ οἰκείαι Προξενικαὶ Ἀρχαί, ἐν ἀπουσίᾳ τοῦ ἰδιοκτήτου ἢ τοῦ πλοιάρχου, ἢ ἄλλου πράκτορος τοῦ ἰδιοκτήτου, ἢ ἐπὶ τῆ παρουσίᾳ καὶ αἰτήσεσι ἐνὸς τούτων, δικαιούνται νὰ παρεμβαινῶσι πρὸς παροχὴν τῆς ἀναγκαίας ἀντιλήψεως εἰς τοὺς ὁμοεθνεῖς των.

#### ΑΡΘΡΟΝ 21ον.

Ὅλα τὰ πλοῖα, ἅτινα συμφώνως πρὸς τὸν Βρετανικὸν Νόμον θεωροῦνται Βρετανικὰ καὶ ὅλα τὰ πλοῖα ἅτινα, συμφώνως τῷ Ἑλληνικῷ Νόμῳ, θεωροῦνται Ἑλληνικά θὰ λογίζονται ἀμοιβαίως, ἐν σχέσει πρὸς τὰ θέματα τῆς παρούσης συμβάσεως, ὡς Βρετανικὰ καὶ Ἑλληνικὰ πλοῖα.

## Article 22.

It shall be free to each of the two Contracting Parties to appoint consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents to reside in the towns and ports of the territories of the other to which such representatives of any other nation may be admitted by the respective Governments. Such consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents, however, shall not enter upon their functions until after they shall have been approved and admitted in the usual form by the Government to which they are sent.

The consular officers of one of the two Contracting Parties shall enjoy in the territories of the other the same official rights, privileges and exemptions, provided reciprocity be granted, as are, or may be, accorded to similar officers of any other foreign country.

## Article 23.

In the case of the death of a subject or citizen of one of the two Contracting Parties in the territories of the other, leaving kin but without leaving at the place of his decease any person entitled by the laws of his country to take charge of and administer the estate, the competent consular officer of the country to which the deceased belonged shall, upon fulfilment of the necessary formalities, be empowered to take custody of and administer the estate in the manner and under the limitations prescribed by the law of the country in which the property of the deceased is situated.

It is understood that in all that concerns the administration of the estates of deceased persons, any right, privilege, favour or immunity which either Contracting Party has actually granted, or may hereafter grant, to the consular officers of any other foreign country shall be extended immediately and unconditionally to the consular officers of the other Contracting Party.

## ΑΡΘΡΟΝ 22ον.

Ἐκάτερον τῶν συμβαλλομένων μερῶν θὰ εἶναι ἐλεύθερον νὰ διορίξῃ Γενικοὺς Προξένους, Προξένους, Ὑποπροξένους καὶ Προξενικοὺς Πράκτορας, ἐδρεύοντες εἰς τὰς πόλεις καὶ τοὺς λιμένας τῶν χωρῶν τοῦ ἑτέρου, ἐνθι τοιοῦτοι ἀντικρῶσσοι οἰουδήποτε ἄλλου Ἐθνους εἶναι δεκτοὶ ἐπὶ τῶν οἰκείων Κυβερνήσεων. Οὐχ ἤττον οἱ τοιοῦτοι Γενικοὶ Προξένοι, Προξένοι, Ὑποπροξένοι καὶ Προξενικοὶ Πράκτορες, δὲν θὰ ἀναλυμβάνωσι τὰ καθήκοντα αὐτῶν πρὶν ἢ ἐγκριθῶσι καὶ γίνωσι δεκτοί, κατὰ τοὺς συνήθεις τύπους, ὑπο τῆς Κυβερνήσεως παρ' ἧ διαπιστευονται.

Οἱ Προξενικοὶ οὗτοι ἐπάλληλοι ἑκατέρου τῶν συμβαλλομένων μερῶν θ' ἀπολαύσωσι ἐπὶ τῶν ἐδαφῶν τοῦ ἑτέρου, καὶ ἐπὶ τὸν ὅρον τῆς ἀμοιβιότητος, τῶν αὐτῶν ἐπισήμων δικαιοματῶν, προνομίων καὶ ἀπαλλαγῶν, ὧν ἀπολαύουσι ἢ θὰ ἀπολαύσωσι τυχὸν παρόμοιοι ἐπάλληλοι οἰασδήποτε ἑτέρας ξένης χώρας.

## ΑΡΘΡΟΝ 23ον.

Ἡσάκεις ὑπήκοος ἢ πολίτης ἑκατέρου τῶν συμβαλλομένων μερῶν ἀποθνήσκει ἐπὶ τῶν ἐδαφῶν τοῦ ἑτέρου, ἐγκαταλείπων συγγενεῖς κληρονόμους, ἀλλὰ χωρὶς νὰ καταλείπῃ εἰς τὸν τόπον τοῦ θανάτου τοῦ πρόσωπον δικαιοῦμενον, κατὰ τοὺς νόμους τῆς χώρας του, νὰ ἀναλάβῃ καὶ διαχειρισθῇ τὴν κληρονομίαν, ὁ ἀρμόδιος Προξενικὸς ἀντιπρόσωπος τῆς χώρας εἰς ἣν ἀνίκεν ὁ ἀποβιώσας, θέλει, πληροῦμένων τῶν ἀναγκαίων διατυπώσεων, ἀποκτᾶ τὸ δικαίωμα καὶ ἀναλυμβάνῃ τὴν φύλαξιν καὶ διαχειριστὴν τῆς κληρονομίας κατ' ὃν τρόπον καὶ ὑφ' οὗς περιορισμοὺς ὀρίζουσιν οἱ νόμοι τῆς χώρας ἐν ἧ ἢ ἡ περιορισία τοῦ ἀποβιώσαντος ἐπίσχεται.

Ἐννοεῖται ὅτι ἐν παντὶ ἀγορῶντι τὴν διαχειριστὴν τῆς κληρονομίας ἀποβιούντων, οἰουδήποτε δικαίωμα, προνομίον, εὐνοίαν ἢ ἀσυδοσίαν ὡς ἑκατέρου τῶν συμβαλλομένων μερῶν ἔχει ἤδη παραχωρήσει ἢ ἤθελε παραχωρήσει εἰς τὸ μέλλον εἰς τοὺς Προξενικοὺς ἐπάλληλους οἰασδήποτε ἄλλης ξένης χώρας, αὗται θὰ ἐπεκτείνωνται ἀμέσως καὶ ἀνευ ὅρων εἰς τοὺς Προξενικοὺς ἐπάλληλους τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου μέρους.

## Article 24.

The consular officers of one of the two Contracting Parties residing in the territories of the other shall receive from the local authorities such assistance as can by law be given to them for the recovery of deserters other than subjects or citizens of the latter Contracting Party from the vessels of the former Contracting Party.

## Article 25.

The provisions of the present Treaty with regard to the grant of the treatment of the most favoured nation do not extend to :

(1) Favours granted by one of the two Contracting Parties to an adjoining State to facilitate traffic for certain frontier districts, as a rule not extending beyond 15 kilometres on each side of the frontier, and for residents in such districts ;

(2) Favours which Greece has granted directly or indirectly, by virtue of treaties to which His Britannic Majesty is a party, concluding the world war, unless those favours have been extended to a State which has no right to claim them by reason of such treaties.

## Article 26.

The subjects or citizens of each of the two Contracting Parties shall have in the territories of the other the same rights as subjects or citizens of that Contracting Party in regard to patents for inventions, trade-marks and designs, and copyright in literary and artistic works, upon fulfilment of the formalities prescribed by law.

## ΑΡΘΡΟΝ 24ον.

Αἱ Προξενικαὶ Ἀρχαὶ τοῦ ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων μερῶν, αἱ ἐδρεύουσαι ἐπὶ τῶν ἐδαφῶν τοῦ ἄλλου, θὰ λαμβάνωσι παρὰ τῶν τοπικῶν Ἀρχῶν πᾶσαν κατὰ νόμον δυνατὴν συνδρομὴν πρὸς σύλληψιν τῶν λιποτακτούντων ἐκ πλοίων τοῦ πρώτου συμβαλλομένου μέρους, ἐξαιρουμένων τῶν ὑπηκόων ἢ πολιτῶν τοῦ δευτέρου συμβαλλομένου μέρους.

## ΑΡΘΡΟΝ 25ον.

Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης συνθήκης, αἱ ἀφορᾶσαι εἰς τὴν παραχώρησιν τῆς βήτρως τοῦ μᾶλλον ἐνοουμένου ἔθνους δὲν ἐπεκτείνονται.

(1ον) Ἐπὶ τῶν ἐθνικῶν τῶν παραχωρουμένων ὑπὸ ἑνὸς ἐκ τῶν συμβαλλομένων μερῶν εἰς ὄμορον ἐπιχράτεια πρὸς διευκόλυνσιν τῆς ἐμπορικῆς κινήσεως εἰς ὠρισμένα διαμερίσματα τῶν συνόρων, κατὰ κανόνα μὴ ὑπερβαίνοντα τὰ 15 χιλιόμετρα ἐκατέρωθεν τῆς συνοριακῆς γραμμῆς καὶ χάριν τῶν ἐν ταῖς τοιαύταις περιφερείαις κατοικούντων.

(2ον) Ἐπὶ τῶν ἐθνικῶν ὡς ἡ Ἑλλὰς παρεχώρησε, ἀμέσως ἢ ἐμμέσως, δυνάμει συνθηκῶν ὧν ἡ Α. Βρετανικὴ Μεγαλειότης εἶνε συμβαλλόμενον μέρος καὶ αἰτινες ἑτερομάτισαν τὸν παγκόσμιον πόλεμον, ἐκτὸς ἐὰν αἱ ἐν λόγῳ εὐνοιαὶ ἐπεξετάθησαν καὶ εἰς Κράτος μὴ δικαιούμενον νὰ αἰτήσῃται ταύτας ἐπὶ τῇ βάσει τῶν συνθηκῶν αὐτῶν.

## ΑΡΘΡΟΝ 26ον.

Οἱ ὑπήκοοι ἢ πολῖται ἑκατέρου τῶν συμβαλλομένων μερῶν θὰ ἔχωσιν ἐπὶ τῶν ἐδαφῶν τοῦ ἑτέρου τὰ αὐτὰ δικαιώματα ὡς οἱ ὑπήκοοι ἢ πολῖται τοῦ Μέρους τούτου, καθ' ὅσον ἀφορᾶ εἰς τὰ προνόμια ἐφεσιτεχνίας, τὰ ἐμπορικὰ σήματα καὶ σχέδια καὶ τὰ δικαιώματα πνευματικῆς ιδιοκτησίας ἐπὶ ἔργων φιλολογίας καὶ τέχνης, ἐπὶ τῇ ἐκπληρώσει τῶν ὑπὸ τοῦ Νόμου ὀριζομένων διατυπώσεων.

## Article 27.

## ΑΡΘΡΟΝ 27ον.

Each of the two Contracting Parties agrees to provide suitable civil remedies, and in cases of fraud, suitable penal remedies, in respect of the use of words, devices or descriptions or any other indications which state or manifestly suggest that the goods, in connection with which they are used, have been produced or manufactured in the territories of the other Party, if such statement or suggestion be false. Proceedings may be taken in such cases by any person or company aggrieved, and, in the case of an injunction or of criminal proceedings, by or on behalf of any association or person representing the special industry affected.

Each of the Contracting Parties undertakes to prohibit the importation into and to provide measures for the seizure on importation into the territories of that Party of any goods bearing words, devices, descriptions or other indications, which state or manifestly suggest that the goods have been produced or manufactured in the territories of the other Party, if such statement or suggestion be false.

It is understood that the provisions of this Article do not impose any obligation to seize goods in transit.

In respect of goods which are imported into, or to which a mark or description has been applied within, the territories of one of the two Contracting Parties, the competent authorities of that Party shall decide what descriptions, on account of their generic character, do not fall within the provisions of this Article.

## Article 28.

The two Contracting Parties agree in their relations with each other to give effect to the provisions of :

(1) The Conventions and Statutes concluded at Barcelona in 1921 respecting

Ἐκάτερον τῶν συμβαλλομένων μερῶν συμφωνεῖ ὅπως προνοήσῃ περὶ τῆς θεσμοθετήσεως καταλλήλων ἀστικῶν κυρώσεων, καὶ εἰς περιπτώσεις δόλου, καταλλήλων ποινικῶν κυρώσεων, ἐν σχέσει πρὸς τὴν χρῆσιν ὄρων, ἐμβλημάτων, περιγραφῶν ἢ ἄλλων οἰωνοῦσιν ἐνδείξεων, δι' ὧν βεβαιούται ἢ ἐναργῶς ὑποδηλοῦνται, ὅτι τὰ ἐμπορεύματα εἰς ἃ ἀφορῶσιν, παρήχθησαν ἢ κατεσκευάσθησαν ἐπὶ τῶν ἐδαφῶν τοῦ ἑτέρου Μέρους, ἐὰν αἱ περὶ ὧν ὁ λόγος βεβαιώσεις ἢ ἐνδείξεις εἶναι ψευδεῖς. Εἰς τοιαύτην περιπτώσιν ἢ διωξίς δύναται νὰ γίνῃ παρ' οἰωνοῦσιν ἰδιωτῶν προσώπων ἢ ἐταιρίων καὶ εἰς τὴν περιπτώσιν δικαιοσύνης ἐπιταγῆς ἢ ποινικῆς διώξεως, ὑπὸ ἢ ἐξ ὀνόματος οἰωνοῦσιν συνεταιρισμοῦ ἢ προσώπου, ἀντιπροσωπεύοντος τὴν θιγομένην εἰδικὴν βιομηχανίαν.

Ἐκάτερον τῶν συμβαλλομένων μερῶν ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν ν' ἀπαγορεύῃ τὴν εἰσαγωγὴν καὶ λαμβάνῃ μέτρα πρὸς κατάσχεσιν, κατὰ τὴν εἰς τὰ ἐδάφη αὐτοῦ εἰσαγωγὴν, παντὸς ἐμπορεύματος φέροντος ὄρους, σύμβολα, περιγραφὰς ἢ ἑτέρας ἐνδείξεις, δι' ὧν βεβαιούται ἢ ἐναργῶς ὑποδηλοῦνται ὅτι τὸ ἐμπόρευμα παρήχθη ἢ κατεσκευάσθη ἐπὶ τῶν ἐδαφῶν τοῦ ἑτέρου μέρους, ἐὰν αἱ περὶ ὧν ὁ λόγος βεβαιώσεις ἢ ἐνδείξεις εἶναι ψευδεῖς.

Ἐννοεῖται ὅτι αἱ διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ τούτου οὐδὲμίαν ἐπιβάλλουσιν ὑποχρέωσιν κατασχέσεως ἐμπορευμάτων ὑπὸ διαμετακόμισιν.

Καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς ἐμπορεύματα, ἄτινα εἰσάγονται ἢ ἐφ' ὧν ἐπιτίθενται σήματα ἢ περιγραφαὶ ἐντὸς τῶν ἐδαφῶν ἑκατέρου τῶν συμβαλλομένων μερῶν, αἱ ἀρμόδιαι αὐτοῦ ἀρχαὶ θὰ ἀποφασίζουσι τινες περιγραφαὶ, λόγῳ τοῦ γενικοῦ αὐτῶν χαρακτῆρος, δὲν ὑπόκεινται εἰς τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος ἀρθροῦ.

## ΑΡΘΡΟΝ 28ον.

Τὰ δύο συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνοῦσιν ὅπως, καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰς μεταξὺ αὐτῶν σχέσεις, θέσωσιν ἐν ἰσχύι τὰς διατάξεις :

(1) Τῶν Συμβάσεων καὶ τῶν Καταστάσεων, τῶν συνομολογηθέντων ἐν Βαρκελώνῃ ἐν ἔτει



freedom of transit<sup>1</sup> and navigable waterways of international concern<sup>2</sup>;

(2) The Conventions and Statutes concluded at Geneva in 1923 respecting Customs formalities, maritime ports<sup>3</sup>, and railways<sup>4</sup>;

(3) The Protocol<sup>5</sup> on arbitration clauses drawn up in Geneva in 1923; whether or not they have ratified these instruments.

#### Article 29.

The two Contracting Parties agree in principle that any dispute that may arise between them as to the proper interpretation or application of any of the provisions of the present Treaty shall, at the request of either Party, be referred to arbitration.

The court of arbitration to which disputes shall be referred shall be the Permanent Court of International Justice at The Hague<sup>6</sup>, unless in any particular case the two Contracting Parties agree otherwise.

#### Article 30.

The stipulations of the present Treaty shall not be applicable to India or to any of His Britannic Majesty's self-governing dominions, colonies, possessions or protectorates, unless notice is given by His Britannic Majesty's representative at Athens of the desire of His

1921, *σχετικῶς πρὸς τὴν ἐλευθερίαν τῆς διαμετακομίσεως<sup>1</sup> καὶ τῶν πλωτῶν ὁδῶν διεθνούς ἐνδιαφέροντος<sup>2</sup>.*

(2) *Τῶν Συμβάσεων καὶ τῶν Κανονισμῶν, τῶν συναφθέντων ἐν Γενεύῃ ἐν ἔτει 1923, σχετικῶς πρὸς τὰς τελωνειακὰς διατυπώσεις, τοὺς θιλασσίους λιμένας<sup>3</sup> καὶ τοὺς σιδηροδρόμους<sup>4</sup>.*

(3) *Τοῦ περὶ ὄρων διαιτησίας ἐν Γενεύῃ, κατὰ τὸ 1923 καταρτισθέντος πρωτοκόλλου<sup>5</sup>, εἴτε ἐπέκωρυσαν, εἴτε μὴ, τὰς διεθνεῖς ταύτας πράξεις.*

#### ΑΡΘΡΟΝ 29ον.

*Τὰ δύο συμβαλλόμενα μέρη συμφωνοῦσι κατ' ἀρχήν, ὅπως οἰαδήποτε διαφορὰ, ἣτις ἤθελε τυχοῦν ἀναφυῇ μετὰξὺ αὐτῶν, ὡς πρὸς τὴν ὀρθὴν ἐρμηνείαν ἢ ἐφαρμογὴν οἰασδήποτε τῶν διατάξεων τῆς παρούσης συμβάσεως παραπέμπηται, κατ' αἴτησιν τοῦ ἑνὸς ἢ τοῦ ἄλλου τῶν συμβαλλόμενων μερῶν, εἰς διαιτησίαν.*

*Τὸ διαιτητικὸν δικαστήριον εἰς ὃ θὰ παραπέμπωνται αἱ διαφοραὶ, θὰ εἶναι τὸ ἐν Χάγη Διαιτητικὸν Δικαστήριον Διεθνούς Δικαιοσύνης<sup>6</sup>, ἐκτὸς ἐάν, ἐν εἰδικῇ τινι περιπτώσει, τὰ δύο συμβαλλόμενα μέρη ἄλλως συνεφώνουν περὶ τούτου.*

#### ΑΡΘΡΟΝ 30ον.

*Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης συμβάσεως δὲν θὰ ἐφαρμόζωνται εἰς τὰς Ἰνδίας ἢ εἰς οἰαδήποτε τῶν ἀυτοκυβερνωμένων κτήσεων, τῶν ἀποικιῶν, τῶν κατεχομένων ἐδαφῶν ἢ τῶν προτεκτοράτων τῆς Αὐτοῦ Βρετανικῆς Μεγαλειότητος, ἐκτὸς ἐάν ὁ Ἀντικερόσωπος τῆς Α. Βρετανικῆς Μεγαλει-*

<sup>1</sup> Vol. VII, page 11; vol. XI, page 406; vol. XV, page 304; vol. XIX, page 278; vol. XXIV, page 154; vol. XXXI, page 244; vol. XXXV, page 298; et vol. LIX, page 344, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. VII, page 35; vol. XI, page 406; vol. XV, page 306; vol. XIX, page 280; vol. XXIV, page 156; vol. L, page 160 et vol. LIX, page 344, de ce recueil.

<sup>3</sup> Vol. LVIII, page 285, de ce recueil.

<sup>4</sup> Vol. XLVII, page 55; vol. L, page 180; et vol. LIX, page 383, de ce recueil.

<sup>5</sup> Vol. XXVII, page 157; vol. XXXI, page 260; vol. XXXV, page 314; vol. XXXIX, page 190; vol. XLV, page 116; vol. L, page 161; et vol. LIX, page 355, de ce recueil.

<sup>6</sup> Voir renvoi, page 187 de ce volume.

<sup>1</sup> Vol. VII, page 11; Vol. XI, page 406; Vol. XV, page 304; Vol. XIX, page 278; Vol. XXIV, page 154; Vol. XXXI, page 244; Vol. XXXV, page 298; and Vol. LIX, page 344, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. VII, page 35; Vol. XI, page 406; Vol. XV, page 306; Vol. XIX, page 280; Vol. XXIV, page 156; Vol. L, page 160 and Vol. LIX, page 344, of this Series.

<sup>3</sup> Vol. LVIII, page 285, of this Series.

<sup>4</sup> Vol. XLVII, page 55; Vol. L, page 180; and Vol. LIX, page 383 of this Series.

<sup>5</sup> Vol. XXVII, page 157; Vol. XXXI, page 260; Vol. XXXV, page 314; Vol. XXXIX, page 190; Vol. XLV, page 116; Vol. L, page 161; and Vol. LIX, page 355 of this Series.

<sup>6</sup> See foot-note, page 187 of this volume.

Britannic Majesty that the said stipulations shall apply to any such territory.

*Article 31.*

The terms of the preceding Article relating to India and to His Britannic Majesty's self-governing dominions, colonies, possessions and protectorates shall apply also to any territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty.

*Article 32.*

The present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at London as soon as possible. It shall come into force immediately upon ratification and shall be binding during three years from the date of its coming into force. In case neither of the two Contracting Parties shall have given notice to the other twelve months before the expiration of the said period of three years of its intention to terminate the present Treaty, it shall remain in force until the expiration of one year from the date on which either of the two Contracting Parties shall have denounced it.

As regards, however, India or any of His Britannic Majesty's self-governing dominions, colonies, possessions or protectorates or any territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty, to which the stipulations of the present Treaty shall have been made applicable under Articles 30 and 31, either of the two Contracting Parties shall have the right to terminate it separately at any time on giving twelve months' notice to that effect.

In the event of doubt hereafter arising as to the proper interpretation of the English

ότητος, εν Ἀθίνας, γνωστοποιήση τήν επιθυμίαν τής Α. Βρετανικής Μεγαλειότητος, όπως αι ειρημέναι διατάξεις εφαρμόζονται εις οίονδήποτε τών τοιούτων έδαφών.

ΑΡΘΡΟΝ 31ον.

Αί διατάξεις του προηγούμενου άρθρου, εν σχέσει προς τας Ινδίας και τας αυτοκυβερνωμένες κτήσεις, τας αποικίας, τὰ κατεχόμενα έδαφη και προτεκτοράτα τής Α. Βρετανικής Μεγαλειότητος, θα εφαρμόζονται επίσης επί παντός εδάφους εν σχέσει προς το όποιον ή Α. Βρετανική Μεγαλειότης απέδεχθη έντολήν τής Κοινωνίας τών Έθνών.

ΑΡΘΡΟΝ 32ον.

Η παρούσα συνθήκη θα κυρωθή και αι κυρώσεις θ' ανταλλαγώσιν εν Λονδίνω ως οίον τε τάχιστα. Θα τεθί έν ισχύι άμέσως μετά την κύρωσιν και θα δεσμύη τὰ συμβαλλόμενα μέρη επί τρία έτη από τής ημέρας καθ' ήν θα τεθί έν ισχύι. Έν περιπτώσει καθ' ήν ούδέτερον τών συμβαλλομένων Μερών ήθελεν ειδοποιήσει το έτερον μέρος δώδεκα μήνας προ τής λήξεως τής ρηθείσης περιόδου τών τριών έτών, περι τής προθέσεως του όπως τετρατίση την ισχύν τής παρούσης συνθήκης, αυτή θα κυρωμένη έν ισχύι μέχρι παρελεύσεως ενός έτους από τής ημέρας, καθ' ήν οίονδήποτε τών συμβαλλομένων μερών ήθελε καταγγειλη ταύτην.

Όχι ήττον, καθ' όσον αφορά εις τας Ινδίας ή οίονδήποτε τών αυτοκυβερνωμένων κτήσεων, αποικιών, κατεχομένων έδαφών ή προτεκτοράτων τής Α. Βρετανικής Μεγαλειότητος ή οίονδήποτε άλλην χώραν εν σχέσει προς την όποιαν έγένετο δεκτή υπό τής Α. Βρετανικής Μεγαλειότητος έντολή τής Κοινωνίας τών Έθνών, έφ' ών ήθελον τυχόν εφαρμοσθή αι διατάξεις τής παρούσης συνθήκης, συμφώνως προς τὰ άρθρα 30 και 31 αυτής, εκάτερον τών συμβαλλομένων Μερών θα έχη το δικαίωμα να δώση, όποτεδήποτε, κχωρισμένως, τέρμα εις την προκειμένην συνθήκην διά σχετικώς δωδεκαμήνου προειδοποιήσεως.

Έν περιπτώσει καθ' ήν οίονδήποτε άμφιβολία ήθελε προκύψει ως προς την έννοιαν του Ἀγγλι-

or Greek text, the English text shall be considered authoritative.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London in the English and Greek languages this 16th day of July, 1926.

κοῦ ἢ τοῦ Ἑλληνικοῦ κειμένου, τὸ Ἀγγλικὸν κείμενον θὰ ἀποτελεῖ τὴν ἀθθεντικὴν ἐκδοχὴν.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω οἱ οἰκεῖοι πληρεξούσιοι ἐπέγραψαν τὴν παροῦσαν συνθήκην καὶ ἐπέθηκαν τὰς ἑαυτῶν σφραγίδας.

Ἐγένετο εἰς διπλοῦν ἐν Λονδίῳ εἰς Ἑλληνικὴν καὶ Ἀγγλικὴν γλῶσσαν τῇ 16 Ἰουλίου 1926.

(L. S.) Austen CHAMBERLAIN.

(L. S.) D. CACLAMANOS.

(L. S.) A. VOUIROS.

## SCHEDULE.

Tariff No.	Articles	Rate of Import Duty in metallic drachmæ
		Per 100 kilogs.
4b	Herrings, all kinds . . . . .	6
4g	Cod and stockfish . . . . .	4
14d	Tea (including weight of the immediate receptacles) . . .	180
35d	Dragées . . . . .	100
35e	Sweetmeats (Caramels) . . . . .	100
35i	Biscuits and crackers made with sugar or butter, or both, and in general all similar farinaceous products . . . . .	60
63	Sheet and plate iron, flat, corrugated, chequered, etc. (plain, galvanised or tinned) . . . . .	1
86	Beds : (a) Wholly of iron, or iron parts of beds imported separately, varnished or not (even if the varnish contains metallic powder), also mattresses, including wood or iron frame . . . . . <i>Note.</i> — Beds having brass knobs at their four corners, but no other brass ornamentation, fall under (a). (b) Of iron, with fronts and posts of brass, or of iron with brass ornaments or parts, also fronts and posts imported separately . . . . .	40
159(e) 1	Sulphate of copper . . . . .	80 plus 10% <i>ad valorem</i>
ex 166	Soaps : (a) Soaps for laundering or for industrial use, hard or soft, in lumps, slabs or pieces . . . . . (b) Common unscented toilet soaps, in small pieces, even if not separated, weighing less than 250 gr., also soap in powder or flakes and carbolic soap	Free
167a	(1) Indigo, natural . . . . . (2) Indigo, artificial . . . . . <i>Note.</i> — The duty on artificial indigo shall not ex- ceed the lowest duty leviable under No. 169 of the Tariff.	40 50 100 300
ex 208	Fabrics of linen, hemp, jute or similar textile materials, and fabrics having warp or weft wholly or partly of cotton : (a) Unbleached, having in warp and weft together, in a square of 5 mm. side (1) Up to 6 threads . . . . . (2) More than 6 up to 12 threads . . . . . (3) More than 12 up to 26 threads . . . . .	16 24 140

Tariff No.	Articles	Rate of Import Duty in metallic drachmæ
216	Carpets, mats, and similar articles of hemp, esparto, jute, coconut fibre, aloe fibre or other similar fibres, alone or mixed with cotton . . . . .	Per 100 kilogs.  60
219	Cotton yarn, single : (a) Unbleached (1) Up to No. 6 English . . . . . (2) Over No. 6 up to No. 28 English . . . . . (3) Above No. 28 English . . . . . (b) Bleached . . . . .  (c) Dyed . . . . .	60 80 60  Duty on unbleached yarns (according to count) increased by 10 %. Duty on unbleached yarns (according to count) increased by 20%.
220	Cotton yarn, twisted, in hanks or wound on cards (without deduction of weight for cards or paper packing), or on reels, unbleached, bleached or dyed : (a) For sewing . . . . . (b) Other than for sewing (1) Two fold . . . . . (2) More than two fold . . . . .	120  100 160
221	Cotton fabrics, unbleached : (a) Weighing more than 130 grammes per square metre, and having in warp and weft in a square of 5 mm. side : . . . . . (1) Up to 27 threads (inclusive) . . . . . (2) More than 27 up to 36 threads . . . . . (3) More than 36 threads . . . . . (b) Weighing more than 90 up to 130 grs. per square metre, and having in warp and weft in a square of 5 mm. side (1) Up to 27 threads . . . . . (2) More than 27 up to 36 threads . . . . . (3) More than 36 threads . . . . . (c) Weighing more than 60 up to 90 grs. per square metre. . . . . (d) Weighing 60 grammes or less per square metre . . . . .	90 95 100  95 100 105 130 200
222	Fabrics of cotton, bleached or printed . . . . .	Duty on unbleached fabrics (according to kind) increased by 5%.
223	Fabrics of cotton made from dyed threads (even with threads partially dyed), and those dyed in the piece—weighing per square metre (1) More than 180 grs. . . . . (2) More than 130 up to 180 grs. . . . . (3) More than 70 up to 130 grs. . . . . (4) 70 grs. or less . . . . .	170 175 180 190

Tariff No.	Articles	Rate of Import Duty in metallic drachmæ
		Per 100 kg.
226	(a) Cotton velvets and plushes . . . . .	200
	(b) Cotton fabrics ornamented with common metal threads (even if gilt or silvered) . . . . .	250
229	Cotton curtains, tablecloths, bed covers, ready for use or cut or in the piece with indications for cutting into separate articles . . . . .	350
230a	Household, bed, toilet and table linen, and handkerchiefs, ready for use :	
	(2) Without embroidery or lace . . . . .	400
230b	Fabrics for making towels and articles cut or sewn from such fabrics . . . . .	250
235	Fabrics of wool not specially mentioned, of single or twisted yarns of wool or other animal textile materials, except silk :	
	(a) Of yarn of pure wool, weighing per square metre :	
	(1) Up to 150 grs. . . . .	1,200
	(2) More than 150 up to 300 grs. . . . .	850
	(3) More than 300 up to 500 grs. . . . .	500
	(4) More than 500 up to 750 grs. . . . .	350
	(5) More than 750 grs. . . . .	250
	(b) Of yarn of mixed wool ( <i>i.e.</i> , containing cotton or other similar vegetable fibres) :	
	(1) When the admixture of textile material (other than wool) exceeds 20% but does not exceed 50% . . . . .	25% less than duty under 235(a).
	(2) When the admixture of textile material (other than wool) exceeds 50% . . . . .	50% less than duty under 235(a).
	<i>Note.</i> — Fabrics of mixed wool having the warp or weft entirely of cotton or other similar textile material, in which the total proportion of vegetable textile material is more than 14% are dutiable under 235(b) (2).	
238	Velvet and plush of wool or of wool mixed with other textile materials (except silk) . . . . .	400
239	Curtains, table covers, blankets, foot coverlets, of pure or mixed wool, sewn or cut . . . . .	450
242b	Carpets of wool or of wool mixed with vegetable textile materials, in the piece or separate . . . . .	200
Note (c) to Silk Section of Tariff.	Fabrics and other articles not specially mentioned containing not more than 5% of silk are not considered as articles of silk, but are dutiable according to the nature of the material of which they are made.	
267	Cycles :	
	(a) Ordinary, put together or not . . . . .	Each 15
	(b) Motor cycles, put together or not . . . . .	30
	(c) The same, with side car . . . . .	Per 100 kg. 30

GENERAL NOTE.— It is agreed that in all cases where the duty on an article is obtained by applying a percentage surtax or reduction to the duty on another article, the surtax or reduction shall be applied to the lowest rate fixed by the present or any other Treaty.

## DECLARATION.

## ΔΗΛΩΣΙΣ.

It is well understood that the Treaty of Commerce and Navigation between Great Britain and Greece of to-day's date does not prejudice claims on behalf of private persons based on the provisions of the Anglo-Greek Commercial Treaty<sup>1</sup> of 1886, and that any differences which may arise between our two Governments as to the validity of such claims shall, at the request of either Government, be referred to arbitration in accordance with the provisions of the Protocol of November 10, 1886, annexed to the said treaty.

Δηλοῦται ὅτι ἡ ὑπὸ σημερινῆν χρονολογίαν Συνθήκη Ἐμπορίας καὶ Ναυτιλίας μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Μεγάλης Βρετανίας δὲν δύναται νὰ παραβλάψῃ ἀπαιτήσεις ἰδιωτῶν βασιζομένας ἐπὶ τῆς Ἀγγλο-ἑλληνικῆς Ἐμπορικῆς Συνθήκης τοῦ 1886<sup>1</sup> καὶ ὅτι πᾶσαι αἱ διαφοραὶ, αἵτινες δυνατόν νὰ προκύψωσι μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων ὡς πρὸς τὴν βασιμότητα τοιούτων ἀπαιτήσεων, θέλουσι, τῇ αἰτήσει ἑκατέρας τῶν Κυβερνήσεων, παραπεμφθῆ εἰς διαιτησίαν συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 10ης Νοεμβρίου 1886, τοῦ προσηοτημένου εἰς τὴν εἰρημένην συνθήκην.

Done at London, the 16th July 1926.

Ἐν Λονδίῳ τῇ 16 Ἰουλίου 1926.

Austen CHAMBERLAIN.

D. CACLAMANOS.

A. VOUROS.

<sup>1</sup> DE MARTENS: *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XIII, page 518.

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 77, page 100.

<sup>1</sup>TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 1425. — TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA GRÈCE, ET DÉCLARATION Y ANNEXÉE. SIGNÉS A LONDRES, LE 16 JUILLET 1926.

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DE L'INDE, et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE, animés du désir de faciliter et de développer les relations commerciales déjà existantes entre leurs pays respectifs, ont décidé de conclure à cet effet un traité de commerce et de navigation et ont désigné pour leurs plénipotentiaires, à savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DE L'INDE ;

Le Très Honorable Sir Austen CHAMBERLAIN, K.G., M.P., principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ;

M. Demetrius CACLAMANOS, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République hellénique à Londres ;

Monsieur Alexander VOUROIS, ministre plénipotentiaire, directeur de département au Ministère hellénique des Affaires étrangères ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Il y aura liberté réciproque de commerce et de navigation entre les territoires des deux Parties contractantes.

Les sujets ou citoyens de chacune des deux Parties contractantes auront entière liberté de se rendre avec leurs navires et leurs cargaisons dans tous les lieux et ports des territoires de l'autre Partie où des sujets ou citoyens de ladite Partie contractante sont, ou pourront être autorisés à se rendre ; ils jouiront des mêmes droits, privilèges, libertés, faveurs, immunités et exemptions en matière de commerce et de navigation que ceux dont jouissent ou pourront jouir les sujets ou citoyens de cette Partie contractante.

*Article 2.*

Les sujets ou citoyens de chacune des deux Parties contractantes auront le droit de pénétrer, de voyager et de résider sur les territoires de l'autre Partie, tant qu'ils se conformeront aux conditions et règlements applicables à l'entrée, au voyage et à la résidence de tous les étrangers.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.



## EXCHANGE OF NOTES

DEFINING THE POSITION OF THE BRITISH DEPENDENCIES IN RELATION TO THE ABOVE TREATY. ATHENS, DECEMBER 2, 1926 / JANUARY 11, 1927.

*Textes officiels français et anglais communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique, le 14 juin 1927.*

## I.

BRITISH LEGATION.

ATHENS, December 2nd, 1926.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform Your Excellency that His Majesty's Government are desirous of defining the position of the British Dependencies in relation to the Treaty of Commerce and Navigation between the United Kingdom and Greece, signed at London on July 16th 1926, and to the Notes exchanged at the time of signature, and they understand that the following agreement will be acceptable to the Hellenic Government.

2. The Hellenic Government undertakes on a basis of reciprocity to refund as from September 11th, 1926, the difference between the duties collected on importation into Greece upon goods, the produce or manufacture of any of His Majesty's Dependencies specified in the annexed list, and the duties to which such goods will in future be liable on importation into Greece in the case of any such Dependency, the accession of which to the Treaty of July 16th, 1926, is notified, or in respect of which a separate agreement with the Hellenic Government is made, provided that :

(a) Each such Dependency accords to goods, the produce or manufacture of Greece, in comparison with the treatment accorded to goods, the produce or manufacture of any other country on importation into that Dependency, treatment not less favourable than that which Greece had hitherto enjoyed ;

(b) The accession of each such Dependency to the Treaty of July 16th, 1926, is notified to or a separate agreement concluded with the Hellenic Government within a period of three months counting from the date of exchange of ratifications of the Treaty of July 16th, 1926.

3. It is understood that nothing in this Agreement shall deprive any British Dependency of its liberty to accede or not to accede to the Treaty of July 16th, 1926, as it may in due course consider to be in its best interests, and that the eventual decision of any such Dependency in that matter shall not affect the position of any other such Dependency in regard to the mutual concession specified in the second paragraph of this Note.

4. It is further understood that any such Dependency, on account of which an acceptable agreement may have been concluded between His Majesty's Government and the Hellenic Government in the interval between September 11th, 1926, and the date of this Note, shall be regarded as equally entitled to receive the benefits of the undertaking given by the Hellenic Government as to the refund of duties specified in paragraph 2 hereof.

## ECHANGE DE NOTES

DÉTERMINANT LA SITUATION DES DÉPENDANCES BRITANNIQUES PAR RAPPORT  
AU TRAITÉ CI-DESSUS. ATHÈNES, LES 2 DÉCEMBRE 1926 ET 11 JANVIER 1927.

*French and English official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office,  
June 14, 1927.*

<sup>1</sup> TRADUCTIONS — TRANSLATIONS.

## I.

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE.

ATHÈNES, le 2 décembre 1926.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le gouvernement de Sa Majesté désire définir la position des Dépendances britanniques par rapport au Traité de commerce et de navigation entre le Royaume-Uni et la Grèce, signé à Londres le 16 juillet 1926, et aux notes échangées lors de la signature. Le gouvernement de Sa Majesté croit savoir que l'arrangement suivant pourra être accepté par le Gouvernement hellénique :

2. Le Gouvernement hellénique entreprend, sur la base de la réciprocité, de retourner la différence entre les droits de douane perçus à l'importation en Grèce, à partir du 11 septembre 1926, de marchandises, produits ou manufactures en provenance d'une des Dépendances de Sa Majesté énumérées dans la liste ci-jointe et des droits de douane dont lesdites marchandises seront passibles à l'avenir à leur importation en Grèce en provenance d'une quelconque de ces Dépendances dont l'adhésion au Traité du 16 juillet 1926 a été notifiée ou au sujet de laquelle un arrangement signé a eu lieu avec le Gouvernement hellénique, en tant que :

*a)* Chacune de ces Dépendances accorde aux marchandises, produits ou manufactures de Grèce, en comparaison du traitement accordé aux marchandises, produits ou manufactures de tout autre pays, à leur importation dans cette Dépendance, un traitement non moins favorable que celui dont la Grèce a bénéficié jusqu'ici ;

*b)* Que l'adhésion de chacune de ces Dépendances au Traité du 16 juillet 1926 soit notifiée ou qu'un arrangement séparé soit conclu avec le Gouvernement hellénique dans un délai de trois mois à partir de la date de l'échange des ratifications du Traité du 16 juillet 1926.

3. Il est entendu que rien ne peut dans cet accord priver une Dépendance britannique de la liberté d'adhérer ou non au Traité du 16 juillet 1926, suivant qu'elle considérera ceci, en temps utile, conforme ou non à ses intérêts et que la décision éventuelle d'une de ces Dépendances ne peut en rien affecter de toute autre Dépendance, en ce qui concerne la concession éventuelle, spécifiée dans le second paragraphe de cette note.

4. Il est en plus entendu que toute Dépendance, à l'égard de laquelle un arrangement acceptable est intervenu, entre le Gouvernement de Sa Majesté et le Gouvernement hellénique dans l'intervalle du 11 septembre 1926 à la date de la présente note, sera considérée également en droit de bénéficier de l'engagement pris par le Gouvernement hellénique, en ce qui concerne le retour des droits en douane, spécifié dans le paragraphe 2 ci-dessus.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

5. I have the honour to request that Your Excellency will confirm your Government's acceptance of this agreement.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the expression of my highest consideration.

(Signed) Douglas MACKILLOP.

Son Excellence  
Monsieur Argyropoulos,  
Ministre des Affaires étrangères.  
En ville.

#### LIST OF DEPENDENCIES.

Gambia	Bermuda
Gold Coast	British Guiana
Nigeria	British Honduras
Sierra Leone	Jamaica
Cyprus	Turks Islands and Caicos Islands
Malta	Leeward Islands
Palestine	Dominica
Ceylon	Saint Christopher and Nevis
Hong-Kong	Trinidad and Tobago
Malay States	Grenada
Mauritius	Saint Lucia
Seychelles	St. Vincent
Straits Settlements	Falkland Islands
Bahamas	St. Helena
Barbados	

#### II.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES TRÉANGÈRES.  
N° 39821

ATHÈNES, le 11 janvier 1927.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre que votre prédécesseur a bien voulu m'adresser au nom du Gouvernement de Sa Majesté, en date du 2 décembre dernier, *sub* N° 263, pour me faire part de la proposition du Gouvernement britannique concernant un arrangement définissant la position des Dépendances britanniques par rapport au Traité de commerce et de navigation entre la Grèce et le Royaume-Uni, signé à Londres le 16 juillet 1926, et aux notes échangées en même temps que la signature du traité, arrangement dont la teneur est comme suit :

Le Gouvernement hellénique entreprend, sur la base de la réciprocité, de retourner la différence entre les droits de douane perçus à l'importation en Grèce à partir du 11 septembre 1926, de marchandises, produits ou manufactures en provenance d'une des Dépendances de Sa Majesté, énumérées dans la liste ci-jointe et des droits de douane dont lesdites marchandises seront passibles à l'avenir à leur importation en Grèce, en provenance d'une quelconque de ses Dépendances dont l'accession au Traité du 16 juillet 1926 a été notifiée ou au sujet de laquelle un arrangement signé a eu lieu avec le Gouvernement hellénique, en tant que :

a) Chacune de ces Dépendances accorde aux marchandises, produits ou manufactures de Grèce, en comparaison du traitement accordé aux marchandises, produits ou manufactures de tout autre pays, à leur importation dans cette Dépendance, un traitement non moins favorable à celui dont la Grèce a bénéficié jusqu'ici,

5. J'ai l'honneur de prier Votre Excellence de vouloir bien me confirmer l'assentiment de son gouvernement.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) Douglas MACKILLOP.

Son Excellence  
Monsieur Argyropoulos,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Athènes.

#### LISTE DES DÉPENDANCES.

La Gambie	Les Bermudes
La Côte d'Or	La Guyane britannique
Le Nigéria	Le Honduras britannique
La Sierra-Leone	La Jamaïque
Chypre	Les Iles Turques et Caïques
Malte	Les Iles Sous-le-Vent
La Palestine	La Dominique
Ceylan	Saint-Christophe
Hong-kong	La Trinité et Tobago
Les États malais	La Grenade
L'île Maurice	Sainte-Lucie
Les îles Seychelles	Saint-Vincent
Les Etablissements du Détroit	Les Iles Falkland
L'archipel de Bahama	Sainte-Hélène
La Barbade	

#### II.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.  
No. 3982I

ATHENS, *January 11, 1927.*

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of the letter No. 263, dated December 2nd last, which your predecessor was good enough to send me on behalf of His Majesty's Government to inform me of the Britannic Government's proposal concerning an agreement defining the position of the British Dependencies in relation to the Treaty of Commerce and Navigation between Greece and the United Kingdom, signed at London on July 16, 1926, and to the Notes exchanged at the time of signature. This agreement runs as follows :

2. The Hellenic Government undertakes on a basis of reciprocity to refund as from September 11, 1926, the difference between the duties collected on importation into Greece upon goods, the produce or manufacture of any of His Majesty's Dependencies specified in the annexed list, and the duties to which such goods will in future be liable on importation into Greece in the case of any such Dependency, the accession of which to the Treaty of July 16, 1926, is notified, or in respect of which a separate agreement with the Hellenic Government is made, provided that :

(a) Each such Dependency accords to goods the produce or manufacture of Greece, in comparison with the treatment accorded to goods, the produce or manufacture of any other country on importation into that Dependency, treatment not less favourable than that which Greece had hitherto enjoyed :

(b) The accession of each such Dependency to the Treaty of July 16, 1926, is notified to or a separate agreement concluded with the Hellenic Government within a period of three months counting from the date of exchange of ratifications of the Treaty of July 16, 1926.

3. It is understood that nothing in this Agreement shall deprive any British Dependency of its liberty to accede or not to accede to the Treaty of July 16, 1926, as it may in due course consider to be in its best interests, and that the eventual decision of any such Dependency in that matter shall not affect the position of any other such Dependency in regard to the mutual concession specified in the second paragraph of this Note.

4. It is further understood that any such Dependency, on account of which an acceptable agreement may have been concluded between His Majesty's Government and the Hellenic Government in the interval between September 11, 1926, and the date of this Note, shall be regarded as equally entitled to receive the benefits of the undertaking given by the Hellenic Government as to the refund of duties specified in paragraph 2 hereof.

While noting on my Government's behalf the foregoing statements, I have the honour to confirm the fact that my Government is willing to conclude the proposed agreement on these terms.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) A. MICHALACOPOULOS.

His Excellency  
Sir Percy Loraine,  
His Britannic Majesty's Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary.

#### LIST OF DEPENDENCIES.

Gambia	Bermuda
Gold Coast	British Guiana
Nigeria	British Honduras
Sierra Leone	Jamaica
Cyprus	Turks Islands and Caicos Islands.
Malta	Leeward Islands
Palestine	Dominica
Ceylon	Saint Christopher and Nevis
Hongkong	Trinidad and Tobago
Malay States	Grenada
Mauritius	Saint Lucia
Seychelles	St. Vincent
Straits Settlements	Falkland Islands
Bahamas	St. Helena
Barbados.	

## EXCHANGE OF NOTES

RECORDING THE ACCESSION OF THE LEEWARD ISLANDS AND ST. HELENA TO THE ABOVE TREATY.  
ATHENS, MAY 10 AND 13, 1927.

*Textes officiels français et anglais communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique, le 27 juillet 1927.*

## I.

BRITISH LEGATION.

ATHENS, *May 10, 1927.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour, by direction of His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to inform Your Excellency, that the Government of the *Leeward Islands* have signified their desire to accede to the Treaty of Commerce and Navigation concluded between the Hellenic Government and His Majesty's Government on July 16, 1926.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency, the expression of my highest consideration.

(Signed) Percy LORAINÉ.

His Excellency  
Monsieur Michalacopoulos,  
Minister for Foreign Affairs,  
Athens.

## II.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

ATHÈNES, *le 13 mai 1927.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre N° 103, en date du 10 de ce mois, par laquelle vous avez bien voulu me faire connaître l'accession du Gouvernement des *Iles Leeward* au Traité de commerce et de navigation, signé à Londres, entre la Grande-Bretagne et la Grèce, le 16 juillet 1926.

En prenant note de cette déclaration, je vous prie Monsieur le Ministre, d'agréer l'assurance de ma haute considération.

(Signé) A. MICHALACOPOULOS.

Son Excellence  
Sir Percy Loraine  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
de Sa Majesté britannique,  
En Ville.

## ECHANGE DE NOTES

RELATIF A L'ACCESSION DES ILES SOUS-LE-VENT ET DE SAINTE-HÉLÈNE AU TRAITÉ CI-DESSUS.  
ATHÈNES, LES 10 ET 13 MAI 1927.

*French and English official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office,  
July 27, 1927.*

<sup>1</sup> TRADUCTIONS. — TRANSLATIONS.

## I.

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE

ATHÈNES, le 10 mai 1927.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de porter à votre connaissance que le Gouvernement *des Iles Sous-le-Vent* a signifié son désir d'accéder au Traité de Commerce et de Navigation, conclu le 16 juillet 1926, entre le Gouvernement hellénique et le Gouvernement de Sa Majesté.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) Percy LORAINÉ.

Son Excellence  
Monsieur Michalacopoulos,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Athènes.

## II.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

ATHENS, May 13, 1927.

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 103, dated May 10, 1927, in which you were good enough to inform me that the Government of the *Leeward Islands* has acceded to the Treaty of Commerce and Navigation between Great Britain and Greece signed in London on July 16, 1926.

I am duly taking note of this statement and have the honour to be, etc.

(Signed) A. MICHALACOPOULOS.

His Excellency  
Sir Percy Loraine,  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
of His Britannic Majesty,  
Athens.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

## III.

BRITISH LEGATION.

ATHENS, *May 10, 1927.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour, by direction of His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to inform Your Excellency, that the Government of *St. Helena* have signified their desire to accede to the Treaty of Commerce and Navigation concluded between the Hellenic Government and His Majesty's Government on July 16, 1926.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency, the expression of my highest consideration.

(Signed) Percy LORAINÉ.

His Excellency  
Monsieur Michalacopoulos,  
Minister for Foreign Affairs,  
Athens.

## IV

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

ATHÈNES, *le 13 mai 1927.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre N° 104 du 10 de ce mois, par laquelle vous avez bien voulu m'informer de l'accession du Gouvernement de *Sainte-Hélène* au Traité de commerce et de navigation, signé à Londres, entre la Grande-Bretagne et la Grèce, le 16 juillet 1926.

En prenant note de cette déclaration je saisis cette occasion pour vous réitérer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(Signed) A. MICHALACOPOULOS.

Son Excellence  
Sir Percy Loraine,  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire,  
de S. M. Britannique  
En Ville.



## III.

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE.

ATHÈNES, le 10 mai 1927.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de porter à votre connaissance que le Gouvernement de *Sainte-Hélène* a signifié son désir d'accéder au Traité de Commerce et de Navigation, conclu, le 16 juillet 1926, entre le Gouvernement hellénique et le Gouvernement de Sa Majesté.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, etc.

(Signé) Percy LORAINÉ.

Son Excellence  
Monsieur Michalacopoulos,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Athènes.

## IV.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

ATHENS, May 13, 1927.

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 104 of May 10, 1927, in which you were good enough to inform me that the Government of *St. Helena* has acceded to the Treaty of Commerce and Navigation between Great Britain and Greece signed in London on July 16, 1926.

I am duly taking note of this statement and have the honour to be, etc.

(Signed) A. MICHALACOPOULOS.

His Excellency  
Sir Percy Loraine,  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
of His Britannic Majesty,  
Athens.